

E:k^wa piyrisi nja:l pa:xwti

E:k^wa piyrisi shoots with his arrow

Russ. translation from Rombandeeva (1996) "Mansi mojtyt", pp. 15-22; . Germ. translation from Kálmán (1976) "Wogulische Texte mit einem Glossar", pp. 68-75.

1.1 Word	E:k ^w a piyrisi	a:k ^w e:ntəl		
Morphemes	E:k ^w a piyrisi	a:k ^w -e:n	-təl	
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	aunt	SG<3SG	INST
Lex. Gram. Info.	nprop	n	n:Any	n:Any

o:le:y #.#

o:l -e:y

be PRS[3DU]

v v:Any

Free [Eng](#) E:k^wa piyrisi lives with his aunt.

[Ger](#) Es lebte E:k^wa piyrisi bei seiner Tante.

[Rus](#) Мальчик по имени Эква пьгрись живёт у бабушки.

[Hun](#) E:k^wa piyrisi nénijénél lakik.

1.2 Word	xosa	o:lsəy	#,#	wa:tɪ
Morphemes	xosa	o:l -s	-əy	wa:tɪ
Lex. Gloss	long	be	PST 3DU	short
Lex. Gram. Info.	adj	v	v:Any v:Any	adj

o:lsəy #,# ak^wmate:rtɪ E:k^wa piyrisi

o:l -s -əy ak^wmate:rtɪ E:k^wa piyrisi

be PST 3DU once E:k^wa piyrisi

v v:Any v:Any adv nprop

la:wi #:#

la:w -i

say PRS[3SG]

v v:Any

Free [Eng](#) They lived for a long time, they lived for a short time, once E:k^wa piyrisi says:

[Ger](#) Sie lebten lange Zeit, sie lebten kurze Zeit, da sagte E:k^wa piyrisi:

[Rus](#) Долго ли жили, коротко ли, однажды он говорит:

[Hun](#) Hosszú ideig éltek, rövid ideig éltek, egyszercsak E:k^wa piyrisi így szól:

2.1 Word	#-#	a:k ^w me:k ^w	##	a:numn	
Morphemes		a:k ^w me:k ^w		a:num	-n
Lex. Gloss		aunt		1SG.OBL	DLAT
Lex. Gram. Info.		subs		rpers	n:Any

nja:l	wa:rn	##	jo:wt	wa:rn	##
nja:l	wa:r -n		jowt	wa:r -n	
arrow	make IMP.2SG		bow	make IMP.2SG	
subs	v v:Any		subs	v v:Any	

Free Eng "Aunty, make an arrow for me, make a bow for me!"

Ger "Tantchen, mach mir einen Pfeil, mach mir einen Bogen,

Rus Бабушка, сделай мне лук и стрелу,

Hun „Nénikém, készíts nekem nyilat, készíts íjat!"

2.2 Word	am	kon	jonye:ym		##
Morphemes	am	kon	jony -e:y	-m	
Lex. Gloss	1SG	outside	play PRS	1SG	
Lex. Gram. Info.	ppron	adv	v	v:Any	v:Any

Free Eng I will play outside."

Ger dass ich damit draußen spielen kann."

Rus я буду играть ими на улице.

Hun Én kint játszom."

3 Word	a:k ^w je:k ^w	la:wi		##
Morphemes	a:k ^w je:k ^w	la:w -i		
Lex. Gloss	aunt	say PRS[3SG]		
Lex. Gram. Info.	subs	v	v:Any	

Free Eng The aunt says:

Ger Die Tante sagte:

Rus Бабушка отвечает:

Hun A nénike mondja:

4.1 Word	#-#	nja:ləl	wa:rilum	
Morphemes		nja:l -əl	wa:r -i	-lum
Lex. Gloss		arrow INST	make PRS	SG<1SG
Lex. Gram. Info.		subs n:Any	v v:Any	v:Any

##	jo:wtəl	wa:rilum		##
	jowt -əl	wa:r -i	-lum	
	bow INST	make PRS	SG<1SG	
	subs n:Any	v	v:Any	v:Any

Free Eng "Well, I will make you an arrow, I will make you a bow.

Ger "Ich mache Pfeil und Bogen für dich.

Rus Хорошо, сделаю тебе лук и стрелу,

Hun "Nyíllal ellátlak, íjjal ellátlak.

4.2 Word	top	naŋ	ta	na:ŋkne	
Morphemes	top	naŋ	ta	na:ŋk	-ne
Lex. Gloss	just	2SG	ACT1	be visible	PTCP.PRS
Lex. Gram. Info.	adv	ppron	ptcl	v	v>ptcp
turman	xo:wt siaxəl		ul	mi:nen	##
turman	xo:wt siaxəl	-n	ul	min	-en
dark	pine forest	DLAT	IMP.NEG	go	IMP.2SG
adj	n	n:Any	ptcl	v	v:Any

Free Eng Just do not go into the dark pine forest over there.

Ger Nur geh nicht in den dunklen Tannenwald dort.

Rus ТОЛЬКО НЕ ХОДИ В ТОТ ТЁМНЫЙ ЕЛОВЫЙ ЛЕС!

Hun Csak az ott látszó sötét fenyőerdőhez ne menj!

4.3 Word	tuw	jalum		ma:xman
Morphemes	tuw	jal	-um	ma:xman
Lex. Gloss	there	go around	PTCP.PST	people
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v>ptcp	subs

xo:t o:le:γət ##

xo:t o:l -e:γ -ət

where be PRS 3PL

irogpro v v:Any v:Any

Free Eng The people who went there have all disappeared!"

Ger Die Leute, die dorthin gegangen sind, sind verschwunden!"

Rus

Hun Az odament emberek hova tűntek?!

5 Word	E:k ^{wa} piyrisi	la:wi	##
Morphemes	E:k ^{wa} piyrisi	la:w -i	
Lex. Gloss	E:k ^{wa} piyrisi	say PRS[3SG]	
Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any	

Free Eng E:k^{wa} piyrisi says:

Ger Und E:k^{wa} piyrisi sagte:

Rus Эква пыгрись говорит:

Hun E:k^{wa} piyrisi mondja:

6 Word	#-#	a:tii	, at	mine:γm	##
Morphemes		a:tii	at	min -e:γ -m	
Lex. Gloss		no	NEG	go PRS	1SG
Lex. Gram. Info.		ptcl	ptcl	v v:Any	v:Any

Free Eng "No, I do not go (there)."

Ger "Nein, dorthin gehe ich nicht."

Rus Ладно, не пойду.

Hun „Nem, nem megyek (oda).”

7.1 Word	ja-ti	,	nja:ləl	ta
Morphemes	ja-ti		nja:l -əl	ta
Lex. Gloss	well		arrow INST	ACT1
Lex. Gram. Info.	ptcl		subs n:Any	ptcl
wa:rwes	#,#		jo:wtəl	wa:rwes
wa:r -we -s			jowt -əl	wa:r -we -s
make PASS PST[3SG]			bow INST	make PASS PST[3SG]
v v:Any v:Any			subs n:Any	v v:Any v:Any
#.#				

Free Eng He got an arrow and a bow.

Ger Er bekam Pfeil und Bogen.

Rus Вот сделала ему бабушка лук и стрелу.

Hun Nyíllal ellátta, íjjal ellátta.

7.2 Word	kon	k ^w a:ləs	ta		
Morphemes	kon	k ^w a:l -əs	ta		
Lex. Gloss	outside	go PST[3SG]	ACT1		
Lex. Gram. Info.	adv	v v:Any	ptcl		
jonyi	##	tiylie	pa:xwti	##	tuwlie
jony -i		tiylie	pa:xwt -i		tuwlie
play PRS[3SG]		(to) here	shoot PRS[3SG]		there
v v:Any		adv	v v:Any		ptcl
pa:xwti	##				
pa:xwt -i					
shoot PRS[3SG]					
v v:Any					

Free Eng He went outside, plays and shoots in one direction and shoots in the other direction.

Ger Er ging hinaus, er spielte und schoss hierhin und dorthin.

Rus Он вышел на улицу и играет: пускает стрелу то в одну, то в другую сторону.

Hun Kiment, ím játszik, ide lő, oda lő.

7.3 Word	ak ^w mat e:rt ⁿ	nja:lie	ta
Morphemes	ak ^w mat e:rt ⁿ	nja:li -e	ta
Lex. Gloss	once	arrow SG<3SG	ACT1
Lex. Gram. Info.	adv	subs n:Any	ptcl

xo:wtsiaxəln		ta	rayatas	#.#
xo:wtsiaxəl	-n	ta	rayat	-as
pine forest	DLAT	ACT1	fall	PST[3SG]
n	n:Any	ptcl	v	v:Any

Free Eng Once his arrow fell into the ____.

Ger Auf einmal fiel sein Pfeil in das Tannengebüsch.

Rus И вдруг неожиданно его стрела упала в еловый лес.

Hun Egyszercsak nyila abba a fenyőbokorba esett.

7.4 Word	Tuw	mi:nas	#,#	ta
Morphemes	tuw	min	-as	ta
Lex. Gloss	there	go	PST[3SG]	ACT1
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any	ptcl

tiisxati #.#

tiisxat -i

search around PRS

v v:Any

Free Eng He went there and he searches.

Ger Er ging hin und suchte ihn.

Rus Эква пыгрись пошёл туда искать её.

Hun Odament, keresi, keresi.

8.1 Word	ak ^w mat e:rt ⁿ	sunsi	#:#
Morphemes	ak ^w mat e:rt ⁿ	suns	-i
Lex. Gloss	once	see	PRS[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any

sa:s	pa:jpən		e:k ^w a	ti
sa:s	pa:jp	-əŋ	e:k ^w a	ti
birchbark	bag made of birchbark	ADJZR	old woman	ACT2
subs	n	n>adj	subs	ptcl

juw #.#

juw=

home

prvb

Free Eng Suddenly he sees an old woman with a bag made of birchbark come.

Ger Plötzlich sah er eine Frau mit einem Ranzen aus Birkenrinde kommen.

Rus Ищет, ищет и вдруг видит: идёт женщина с берестяным кузовом за спиной.

Hun Egyszercsak nézi: hát egy nyírhéj-puttonyos asszony jön.

8.2 Word	taw	palte	joxtəs	#, #
Morphemes	taw	palt -e	joxt -əs	
Lex. Gloss	3SG	to 3SG	come PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	ppron	pstp pstp:Any	v v:Any	

la:wi #: #

la:w -i

say PRS[3SG]

v v:Any

Free Eng She came to him, she says:

Ger Sie kam zu ihm und sagte:

Rus Подошла она и говорит:

Hun Feléje jött, mondja:

9 Word	#-#	apiykwē:	#, #
Morphemes		apiy -kwē:	
Lex. Gloss		grandson DIM	
Lex. Gram. Info.		subs subs:Any	
apiykwē:	#, #	am pa:jpum	
apiy -kwē:		am pa:jp	-um
grandson DIM		1SG bag made of birchbark	SG<1SG
subs subs:Any		ppron n	n:Any
tii:wərn		wa:yləpa:li	#, #
tii:wər -n		wa:yləp	-a:l -i
inner part DLAT		sich plötzlich herablassen	DUR PRS[3SG]
pstp n:Any		v	v>v v:Any
nja:ln		am tiinsilm	#, #
nja:l -n		am tiins -i -lm	
arrow SG<2SG		1SG search PRS	SG<1SG
subs n:Any		ppron v v:Any v:Any	

Free Eng "Boy, climb into my bag made of birchbark, I will search for your arrow."

Ger "Kleiner, steig in meinen Ranzen, deinen Pfeil suche ich."

Rus . Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Hun "Öcsiké, szállj be a puttonyomba! A nyiladat megkeresem én.

10.1 Word	E:kʷa piyrisi	la:təŋ	xu:lne	xum
Morphemes	Ekʷa piyrisi	la:təŋ	xu:l -ne	xum
Lex. Gloss	E:kʷa piyrisi	word	hear PTCP.PRS	man
Lex. Gram. Info.	nprop	subs	v v>ptcp	subs

#,#	pa:jp	ti:wərn	ta
	pa:jp	ti:wər	-n ta
	bag made of birchbark	inner part	DLAT ACT1
	n	pstp	n:Any ptcl

sialtapas #.#

sialtap -as

enter PST[3SG]

v v:Any

Free Eng E:k^wa piyrisi is an obedient person and climbs into the bag.

Ger E:k^wa piyrisi war ein gehorsamer Mensch und stieg in den Ranzen.

Rus Эква пыгрись - послушный мальчик, быстро залез в кузов.

Hun Az asszony unokája szófogadó ember, beszállt a puttonyba.

10.2 Word	ja-ti	#,#	sisi	xa:jttanj ^w e		
Morphemes	ja-ti		sisi	xa:jt	-t	-anj ^w e
Lex. Gloss	well		back	run	CAUS	INF
Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	v	v>v	v>inf

ta patwes #.#

ta pat -we -s

ACT1 begin PASS PST[3SG]

ptcl v v:Any v:Any

Free Eng And look, he was carried in the opposite direction.

Ger Und siehe, da wurde er in die falsche Richtung davongetragen.

Rus Тут же эта женщина пошла прочь от его дома.

Hun Ím szaladva kezdték vinni az ellenkező irányba.

11 Word	E:k ^w a piyrisi	sie:pe:nl		
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	sie:p	-e:	-nl
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	pocket	SG<3SG	ABL
Lex. Gram. Info.	nprop	subs	n:Any	n:Any

sioxrite le:y^wmatas #,# taw
sioxri -te le:y^wmat -as taw
slender, sharp, hard knife SG<3SG pull out PST[3SG] 3SG
subs n:Any v v:Any ppron

ka:rali #,# ta ka:rali #,# as
ka:ral -i ta ka:ral -i as
drill PRS[3SG] ACT1 drill PRS[3SG] hole
v v:Any ptcl v v:Any subs

wa:rapas #,# tuwl kon k^wa:lapas #,#
wa:rap -as tuw -l kon k^wa:lap -as
accomplish PST[3SG] there INST go out PST
v v:Any ptcl n:Any v v:Any

ta	ro:ŋxuwl	as	#:#
ta	ro:ŋxuwl	-as	
ACT1	give a cry	PST[3SG]	
ptcl	v	v:Any	

Free Eng E:kʷa piyrisi took a knife out of his pocket and drills, and drills. He made a hole, went outside, and shouted out:

Ger E:kʷa piyrisi nahm sein Messer aus der Tasche und fing an, damit den Ranzen zu durchbohren. Er machte ein Loch, kroch heraus und rief:

Rus У Эква пыгрися в кармане был маленький тоненький ножичек, он достал его и начал сверлить стенку кузова. Быстренько сделал отверстие, выпрыгнул через него и крикнул:

Hun E:kʷa piyrisi elővette zsebéből a kését, vájkált, vájkált. Lyukat csinált, aztán kibújt, elkiáltotta magát:

12	Word	#—#	a:kʷme:kʷ-u:w	#,#	am	kon
	Morphemes		a:kʷme:kʷ -u:w		am	kon=
	Lex. Gloss		grandmother SG<1PL		1SG	out
	Lex. Gram. Info.		subs n:Any		ppron	prvb

ta	patapasum	#!#
ta	patap -as -um	
ACT1	get PST 1SG	
ptcl	v v:Any v:Any	

Free Eng "Aunty, cooee, I got outside!"

Ger "Tante, huhu, ich bin herausgelangt!"

Rus Бабушка, а я на воле!

Hun „Nénémasszony, ujujuj, kipottyantam!"

13	Word	#—#	sar	la:sial	#,#	anj	sa:s
	Morphemes		sar	la:sial		anj	sa:s
	Lex. Gloss		yet	slow		now	birchbark
	Lex. Gram. Info.		ptcl	adj		adv	subs

pa:jpnəl		kʷalsən		#,#	tie:r	pa:jpən
pa:jp	-nəl	kʷal -s -ən			tie:r	pa:jp -ən
container	ABL	go PST 2SG			iron	container ABL
n	n:Any	v v:Any v:Any			n	n n:Any

o:s	xun	kʷa:le:yn	#!#
o:s	xun	kʷa:l -e:γ -n	
again	when	go PRS 2SG	
ptcl	irogpro	v v:Any v:Any	

Free Eng "Steady! Now you climbed out of the bag made of birchbark, but out of the bag made of iron you won't be able to escape!"

Ger "Pass nur auf, jetzt bist du aus dem Ranzen aus Birkenrinde gekrochen,

aus dem Ranzen aus Eisen kommst du nie heraus!"

Rus Ну, погоди! Смог выйти из берестяного кузова, а из железного не выйдешь! - сказала женщина.

Hun "Csak vigyázz, most a nyírhéjputtonyból kibújtál, a vasputtonyból többé nem bújsz ki!"

14.1 Word	E:k ^w a piyrisi	juw	mi:nas	#,#
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	juw=	min -as	
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	home	go	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	nprop	prvb	v	v:Any

o:s ta o:li #.#

o:s ta o:l -i
again ACT1 live PRS[3SG]
ptcl ptcl v v:Any

Free Eng E:k^wa piyrisi went home and lived like this.

Ger E:k^wa piyrisi ging nach Hause und lebte dort.

Rus Эква пыгрись пришёл домой к своей бабушке.

Hun E:k^wa piyrisi haza ment, tovább éldegél.

14.2 Word	xolətan	k ^w a:ləs	#,#
Morphemes	xolətan	k ^w a:l -əs	
Lex. Gloss	the next day	go	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any

kon k^wa:ləs #,# nia:l ta pa:xwti #,#
konk^wa:l -əs nia:l ta pa:xwt -i
go out PST[3SG] arrow ACT1 shoot PRS[3SG]
v v:Any subs ptcl v v:Any

tiylie pa:xwti #,# tuwlie pa:xwti #.#
tiylie pa:xwt -i tuwlie pa:xwt -i
(to) here shoot PRS[3SG] there shoot PRS[3SG]
adv v v:Any ptcl v v:Any

Free Eng Morning came, he went outside shoots with his arrow, shoots in the one direction and in the other.

Ger Es kam der nächste Tag und er ging hinaus und schoss mit seinem Pfeil. Er schoss ihn hierhin und dorthin.

Rus Утром вышел на улицу, пускает стрелу то в одну, то в другую сторону.

Hun Reggelre virradt, kiment, nyilat lövöldöz, ide lő, oda lő.

14.3 Word	ani	nia:lie		osta
Morphemes	ani	nia:li	-e	osta
Lex. Gloss	now	arrow	SG<3SG	again
Lex. Gram. Info.	adv	subs	n:Any	ptcl

xo:wt sjaxəln rayatas #.#

xo:wt sjaxəl -n rayat -as

pine forest DLAT fall PST[3SG]

n n:Any v v:Any

Free Eng Hir arrow fel into the pine forest again.

Ger Der Pfeil fiel abermals in den Tannenwald.

Rus Опять его стрела улетела в еловый лес.

Hun Most nyila ismét a fenyőbokorba hullott.

14.4 Word	tuw	mi:nas	#,#	ta
Morphemes	tuw	min	-as	ta
Lex. Gloss	there	go	PST[3SG]	ACT1
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any	ptcl

tiinsite #.#

tiins -i -te

search PRS SG<3SG

v v:Any v:Any

Free Eng He went there an searches it.

Ger Er ging hin und suchte danach.

Rus Пошёл он туда искать её.

Hun Odament, keresi.

14.5 Word	sunsi	#:#	ak ^w mat e:rtn
Morphemes	suns -i		ak ^w mat e:rtn
Lex. Gloss	see	PRS[3SG]	once
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	adv

a:k^we osti juw #.#

a:k^w -e osti juw=

aunt SG<3SG again home

n n:Any ptcl prvb

Free Eng He sees: the old woman comes back

Ger Da sah er die Alte wieder kommen.

Rus Смотрит: снова к нему приближается та женщина.

Hun Nézi: egyszercsak a vénasszony ismét jön.

14.6 Word	ti:ɾ	pa:jɔ	sisn	
Morphemes	ti:ɾ	pa:jɔ	sis	-n
Lex. Gloss	iron	container	back	DLAT
Lex. Gram. Info.	n	n	subs	n:Any

xu:ntmum #.#

xu:ntm -um

shoulder PTCP.PST

v v>ptcp

Free Eng and it turned out, that on her back there is a bag made of birchbark.

Ger Und es stellte sich heraus, dass auf ihren Rücken ein Eisenranzen geschnallt war.

Rus За спиной у неё железный кузов.

Hun Vasputtony van a hátára csatolva.

14.7 Word	tiɣ	joxtəs		#,#
Morphemes	tiɣ	jox	-əs	
Lex. Gloss	hither	come	PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	

la:wi #:#

la:w -i

say PRS[3SG]

v v:Any

Free Eng She came and says:

Ger Sie kam zu ihm hin und sagte:

Rus Подошла к нему и говорит:

Hun Odaért, mondja:

15 Word	#-#	Apiɣkwe		#,#	am
Morphemes		apiɣ	-kwe		am
Lex. Gloss		grandson	DIM		1SG
Lex. Gram. Info.		subs	subs:Any		ppron
pa:jɔm		ti:wɛɾn		sialtapa:ln	#,#
pa:jɔ	-um	ti:wɛɾ	-n	sialtap	-a:l -n
container	SG<1SG	inner part	DLAT	enter	DUR IMP.2SG
n	n:Any	pstp	n:Any	v	v>v v:Any
nja:ln		am	tjinsilm		#.#
nja:l	-n	am	tjins	-i	-lm
arrow	SG<2SG	1SG	search	PRS	SG<1SG
subs	n:Any	ppron	v	v:Any	v:Any

Free Eng "Boy, climb into my bag. I will search your arrow."

Ger "Kleiner, steig in meinen Ranzen, deinen Pfeil suche ich."

Rus - Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Hun "Öcsike, szállj be a puttonyomba. A nyiladat megkeresem én."

16.1 Word	E:k ^w a piyrisi	la:təŋ	mos
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	la:təŋ	mos
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	language	until
Lex. Gram. Info.	nprop	subs	sconj

o:lnexum	#,#	osta:k ^w e	pa:jp
o:l -ne xum		osta: -k ^w e	pa:jp
be PTCP.PRS man		again DIM	container
v v>ptcp subs		ptcl subs:Any	n

tii:wərn	sialtapas	#.#
tii:wər -n	sialtap -as	
inner part DLAT	enter PST[3SG]	
pstp n:Any v	v:Any	

Free Eng E:k^wa piyrisi is an unteachable person, again he climbed into the container.

Ger E:k^wa piyrisi war ein folgsamer Mensch und so stieg wieder in ihren Ranzen.

Rus Эква пыгрись - послушный мальчик, быстро залез в кузов.

Hun Az asszony unokája szófogadó ember, beszállt a puttonyba.

16.2 Word	Ja-ti	#,#	osta	sis
Morphemes	ja-ti		osta	sis
Lex. Gloss	well		again	back
Lex. Gram. Info.	ptcl		ptcl	adv

xa:jttawe		anj
xa:jt -t -awe		anj
run CAUS PASS[PRS.3SG]		now
v v>v v:Any		adv

ak ^w tiete:n	#.#
ak ^w -tje -te: -n	
aunt DIM SG<3SG DLAT	
n subs:Any n:Any n:Any	

Free Eng And again she walks in the opposite direction with him.

Ger Und wieder lief sie mit ihm in die andere Richtung.

Rus Тут же эта женщина быстро пошла прочь от его дома.

Hun Lám, ismét az ellenkező irányba szalad vele a vénasszony.

16.3 Word	osta	ka:rali	#,#	osta
Morphemes	osta	ka:ral -i		osta
Lex. Gloss	again	drill	PRS[3SG]	again
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any	ptcl

ka:rali		osisia
ka:ral -i		osisia
drill	PRS[3SG]	narrow
v	v:Any	adj

sioxritie:te:tl				##
sioxri	-tie:	-te:	-tl	
slender, sharp, hard knife	DIM	SG<3SG	INST	
subs	subs:Any	n:Any	n:Any	

Free Eng Again he drills and drills with his small knife.

Ger Und erneut stocherte er mit seinem dünnen Messer herum.

Rus Эква пыгрись, как и тогда, начал сверлить стенку кузова своим тоненьким ножичком.

Hun Megint furkál, megint furkál vékony késével.

16.4 Word	ka:ralas	##	ka:ralas	##
Morphemes	ka:ral -as		ka:ral -as	
Lex. Gloss	drill PST[3SG]		drill PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	v v:Any		v v:Any	

as	pasmatas	##	osta	kon k ^{wa} :lapas	##
as	pasmat -as		osta	kon k ^{wa} :lap -as	
hole	prick PST[3SG]		again	go out PST[3SG]	
subs	v v:Any		ptcl	v v:Any	

ro:ηxuwlas	##
ro:ηxuwl -as	
give a cry PST[3SG]	
v v:Any	

Free Eng He drilled and drilled, pricked a hole, climbed out again and shouted out:

Ger Er stocherte und stocherte, machte schließlich wieder ein Loch, kroch heraus und rief:

Rus Сверлил, сверлил - просверлил отверстие. Быстренько выпрыгнул на землю и крикнул:

Hun Furkált, furkált, lyukat fúrt, ismét kibújt, elkiáltotta magát:

17 Word	#-#	a:k ^w me:k ^w -u:w	##	am	osta
Morphemes		a:k ^w me:k ^w -u:w		am	osta
Lex. Gloss		grandmother SG<1PL		1SG	again
Lex. Gram. Info.		subs n:Any		ppron	ptcl

kon	patapasum	#!#
kon	patap -as -um	
outside	get PST 1SG	
adv	v v:Any v:Any	

Free ^{Eng} "Aunty, cooe, I got out again!"

^{Ger} "Tante, huhu, ich bin wieder herausgefallen!"

^{Rus} - Бабушка, а я на воле!

^{Hun} „Nénémasszony, ujujuj, ismét kipottyantam!"

18	Word	#-#	sap	la:sial	##	sa:s		
	Morphemes		sap	la:sial		sa:s		
	Lex. Gloss		stake	slow		birchbark		
	Lex. Gram. Info.		subs	adj		subs		
	pa:jpənl		kʷa:lsən		##	tʰe:r	pa:jpəln	
	pa:jp	-ənl	kʷa:l	-s	-ən	tʰe:r	pa:jp	-əln
	container	ABL	go	PST	2SG	iron	container	ABL
	n	n:Any	v	v:Any	v:Any	n	n	n:Any
	kʷa:lsən		##	a:xwtas	pa:jpənl		o:s	
	kʷa:l	-s	-ən	a:xwtas	pa:jp	-ənl	o:s	
	go	PST	2SG	stone	container	ABL	again	
	v	v:Any	v:Any	subs	n	n:Any	ptcl	
	xunɪ		kʷa:lɛ:ɣn		#!#			
	xunɪ		kʷa:l	-e:ɣ	-n			
	when		go	PRS	2SG			
	irogpro		v	v:Any	v:Any			

Free ^{Eng} Steady, you climbed out of the bag made of birchbark, you climbed out of the bag made of iron, but out of the bag made of stone you will not be able to climb out!"

^{Ger} "Pass nur auf, du bist aus dem Ranzen aus Birkenrinde herausgekrochen und aus dem Eisenranzen, aber aus dem Steinranzen kommst du nicht mehr heraus!"

^{Rus} - Ну, погоди! Смог выйти из берестяного кузова, смог из железного, а из каменного кузова не выйдешь!

^{Hun} "Csak vigyázz, a nyírhéjputtonyból kibújtál, a vasputtonyból kibújtál, a kőputtonyból aztán nem bújsz ki!"

19.1 Word	E:kʷa piyrisɪ	juwlie	ta
Morphemes	Ekʷa piyrisɪ	juwlie	ta
Lex. Gloss	E:kʷa piyrisɪ	home	ACT1
Lex. Gram. Info.	nprop	adv	ptcl

xajti	##
xajt	-i
run	PRS[3SG]
v	v:Any

Free ^{Eng} E:kʷa piyrisɪ run home.

^{Ger} E:kʷa piyrisɪ lief nach Hause.

Rus Эква пыгрись побежал домой.

Hun E:kʷa piyrisi hazafelé szalad.

19.2 Word	juw joxtəs		#,#	os
Morphemes	juw joxt	-əs		os
Lex. Gloss	come home	PST[3SG]		again
Lex. Gram. Info.	v	v:Any		cconj
a:kʷent	e:t	xu:lsəy		#,#
a:kʷ -en -t	e:t	xu:l	-s -əy	
aunt SG<3SG LOC	night	live in abundance	PST 3DU	
n n:Any n:Any	subs	v	v:Any v:Any	
kon kʷa:ls	osta	nia:l	pa:xwti	#,#
kon kʷa:l -s	osta	nia:l	pa:xwt -i	
go out PST[3SG]	again	arrow	shoot PRS[3SG]	
v v:Any	ptcl	subs	v v:Any	
jonyasi	#,#	tiylie	pa:xwti	#,#
jonyas -i		tiylie	pa:xwt -i	
amuse oneself PRS[3SG]		(to) here	shoot PRS[3SG]	
v v:Any		adv	v v:Any	
tuwlie pa:xwti	#.#			
tuwlie pa:xwt -i				
there shoot PRS[3SG]				
ptcl v v:Any				

Free Eng He arrived at home, was together with his grandmother during the night. Then he went outside again shoots with his arrow, shoots in this direction and in that direction.

Ger Er kam zu Hause an und verbrachte die Nacht wieder bei dem Mütterchen. Dann ging er wieder hinaus, schoss mit dem Pfeil herum, spielte, schoss hierhin und dorthin.

Rus Ночь переночевали, а утром он опять вышел на улицу пускать стрелу. Играет он, играет, пускает стрелу то в одну сторону, то в другую.

Hun Hazaért, ismét az anyókánál töltötte az éjszakát. Kiment, ismét nyilat lövöldöz, játszadozik, idelövi, odalövi.

19.3 Word	nia:l	osta	xo:wt siaxəln
Morphemes	nia:l	osta	xo:wt siaxəl -n
Lex. Gloss	arrow	again	pine forest DLAT
Lex. Gram. Info.	subs	ptcl	n n:Any

rayatas #.#

rayat -as

fall PST[3SG]

v v:Any

Free Eng His arrow fell into the pine forest once more.

Ger Sein Pfeil fiel abermals in den Tannenwald.

Rus Непослушная стрела снова улетела в еловый лес.

Hun Nyila megint beleesett a fenyőerdőbe.

19.4 Word	tuw	jo:mantas	#, #	ta
Morphemes	tuw	jo:mant -as		ta
Lex. Gloss	there	go	PST[3SG]	ACT1
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any	ptcl

tiinsite #.#

tiins -i -te

search PRS SG<3SG

v v:Any v:Any

Free Eng He went to search it.

Ger Er ging hin und suchte ihn.

Rus Он пошёл искать её.

Hun Odament, keresi.

19.5 Word	Ak ^w mate:rtn	a:k ^w e	osti	juw
Morphemes	ak ^w mate:rtn	a:k ^w -e	osti	juw=
Lex. Gloss	once	aunt SG<3SG	again	home
Lex. Gram. Info.	adv	n n:Any	ptcl	prvb

#.#

Free Eng Suddenly the old woman was back.

Ger Plötzlich aber kam die Alte.

Rus Вдруг видит:

Hun Egyszercsak a vénasszony ismét jön,

19.6 Word	a:xwtas	pa:jp	sisn
Morphemes	a:xwtas	pa:jp	sis -n
Lex. Gloss	stone	container	back DLAT
Lex. Gram. Info.	subs	n	subs n:Any

xu:ntmum #.#

xu:ntm -um

shoulder PTCP.PST

v v>ptcp

Free Eng With a bag made of stone on her back.

Ger Ein Ranzen aus Stein war auf ihrem Rücken.

Rus к нему приближается та же самая женщина.

Hun kőputtony a hátára kötve.

19.7 Word	tiy	joxtəs	#,#
Morphemes	tiy	jox	-əs
Lex. Gloss	hither	come	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any

la:wi #: #

la:w -i

say PRS[3SG]

v v:Any

Free Eng When she came next to him she says:

Ger Als sie ihn erreichte, sagte sie:

Rus Подошла и говорит:

Hun Odaért, mondja:

20 Word	#-#	apiy ^k we	#,#	am
Morphemes		apiy	-k ^{we}	am
Lex. Gloss		grandson	DIM	1SG
Lex. Gram. Info.		subs	subs:Any	ppron

pa:jpum ti:wərn

pa:jp -um ti:wər -n

container SG<1SG inner part DLAT

n n:Any pstp n:Any

wa:yləypa:ln

wa:yləyp -a:l -n #,# nia:ln
 sich plötzlich herablassen DUR IMP.2SG nia:l -n
 v v>v v:Any arrow SG<2SG
 subs n:Any

am ti:nsilm #.#

am ti:ns -i -lm

1SG search PRS SG<1SG

ppron v v:Any v:Any

Free Eng "Boy, climb into my bag, I will search for your arrow.

Ger "Kleiner, steig in meinen Ranzen, deinen Pfeil werde ich suchen."

Rus - Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Hun "Öcsike, szállj be a puttonyba, a nyiladat (majd) én keresem meg."

21.1 Word	E:k ^w a piyrisi	la:təŋ	mos
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	la:təŋ	mos
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	language	until
Lex. Gram. Info.	nprop	subs	sconj

o:lnə	xum	#,#	osta
o:l -ne	xum		osta
be PTCP.PRS	man		again
v v>ptcp	subs		ptcl

wa:yləypas		#.#
wa:yləyp	-as	
sich plötzlich herablassen	PST[3SG]	
v	v:Any	

Free Eng E:k^{wa} piyrisⁱ is an obedient man and again he climbed inside.

Ger E:k^{wa} piyrisⁱ war ein gehorsamer Mensch und so stieg er wieder hinein.

Rus Эква пыгрись - послушный мальчик, опять забрался в кузов.

Hun E:k^{wa} piyrisⁱ szófogadó ember, ismét bebújt.

21.2 Word	anj	ak ^{wə:n}		osta	sisi
Morphemes	anj	ak ^w -e:	-n	osta	sisi
Lex. Gloss	now	aunt	SG<3SG	DLAT	again
Lex. Gram. Info.	adv	n	n:Any	n:Any	ptcl

xa:jtawe		#.#
xa:jt -t	-awe	
run CAUS	PASS[PRS.3SG]	
v v>v	v:Any	

Free Eng He is carried from home by the old woman again.

Ger Wieder wurde er von der Alten fortgetragen.

Rus Тут же эта женщина быстро пошла прочь от его дома.

Hun Most a vénasszony ismét futva viszi az ellenkező irányba.

21.3 Word	timos	la:wi		#:#
Morphemes	timos	la:w -i		
Lex. Gloss	meanwhile	say	PRS[3SG]	
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	

Free Eng Meanwhile she says:

Ger Dabei sprach sie:

Rus Нечёт и говорит:

Hun Közben mondja:

22 Word	#-#	naŋ	sa:s	pa:jpənl	
Morphemes		naŋ	sa:s	pa:jp	-ənl
Lex. Gloss		2SG	birchbark	container	ABL
Lex. Gram. Info.		ppron	subs	n	n:Any

kwa:lsən		#,#	tie:r	pa:jpənl	
kwa:l -s -ən			tie:r	pa:jp -ənl	
go PST 2SG			iron	container	ABL
v v:Any v:Any			n	n	n:Any

kwa:lsən		#,#	a:xwtas	pa:jpənl		o:s
kwa:l -s -ən			a:xwtas	pa:jp -ənl		o:s
go PST 2SG			stone	container	ABL	again
v v:Any v:Any			subs	n	n:Any	ptcl

xunɪ	kwa:le:ɣn		#!#
xunɪ	kwa:l -e:ɣ -n		
when	go PRS 2SG		
irogpro	v v:Any v:Any		

Free Eng "You climbed out of the bag made of birchbark, you climbed out of the bag made of iron, out of the bag made of stone you will not be able to climb."

Ger "Du bist aus dem Ranzen aus Birkenrinde herausgekrochen, aus dem Eisenranzen bist du herausgekrochen, aber aus dem Steinranzen wirst du nicht mehr herauskriechen!"

Rus Смог выйти из берестяного кузова, смог из железного, а из каменного кузова не выйдешь!

Hun "Hm, a nyírhéjputtonyhói kibújtál, a vasputtonyból kibújtál, a kőputtonyból aztán nem bújsz ki!"

23 Word	E:kwa piyrisi	osisia
Morphemes	Ekwa piyrisi	osisia
Lex. Gloss	E:kwa piyrisi	narrow
Lex. Gram. Info.	nprop	adj

sioxritie:te			le:ɣmatas	#,#
sioxri	-tie:	-te	le:ɣmat -as	
slender, sharp, hard knife	DIM	SG<3SG	pull out	PST[3SG]
subs	subs:Any	n:Any	v	v:Any

ta	kos	ka:ralas	#,#	ta	kos
ta	kos	ka:ral -as		ta	kos
ACT1	although	drill	PST[3SG]	ACT1	although
ptcl	cconj	v	v:Any	ptcl	cconj

ka:ralas	#,#	ak ^w mate:rtn
ka:ral -as		ak ^w mate:rtn
drill	PST[3SG]	once
v	v:Any	adv

sioxritie:te			supiy	ta
sioxri	-tie:	-te	supiy=	ta
slender, sharp, hard knife	DIM	SG<3SG	in two	ACT1
subs	subs:Any	n:Any	pro-form	ptcl

to:Imatas #.#

to:Imat -as

break PST[3SG]

v v:Any

Free Eng E:k^wa piyrisi took his small knife but tried unsuccessfully to make a hole, once his knife was broken.

Ger E:k^wa piyrisi nahm sein dünnes Messer hervor, aber diesmal versuchte er vergeblich ein Loch zu bohren und plötzlich brach sein Messer entzwei!

Rus Эква пыгрись достал свой тоненький ножичек, сверлил-сверлил, сверлил-сверлил, и вдруг ножичек сломался.

Hun E:k^wa piyrisi elővette vékony kését, [de] hiába furkált, egyszercsak a kése kettétört!

24.1	Word	ja-ti	#,#	ta	totawe	#.#
	Morphemes	ja-ti		ta	tot -awe	
	Lex. Gloss	well		ACT1	get PASS[PRS.3SG]	
	Lex. Gram. Info.	ptcl		ptcl	v v:Any	

Free Eng Well, he was carried away.

Ger So wurde er fortgetragen.

Rus Что теперь делать?

Hun Ím viszik.

24.2	Word	ak ^w mate:rtn	a:k ^w e:n		wo:r
	Morphemes	ak ^w mate:rtn	a:k ^w -e: -n		wo:r
	Lex. Gloss	once	aunt SG<3SG	DLAT	forest
	Lex. Gram. Info.	adv	n n:Any	n:Any	subs

koln ta totwes #,#

kol -n ta tot -we -s

house DLAT ACT1 bring PASS PST[3SG]

subs n:Any ptcl v v:Any v:Any

juw tu:lwes #,# pa:jpənl

juw tu:l -w -es pa:jp -ənl

bring into the house PASS PST[3SG] container ABL

v v:Any v:Any n n:Any

kon le:wata:wes #,# a:ŋkripn

kon le:wat -a:we -s a:ŋkrip -n

pull out PASS PST[3SG] wooden wall DLAT

v v:Any v:Any subs n:Any

jolne:ysala:wes #.#

jolne:ysal -a:we -s

tie up PASS PST[3SG]

v v:Any v:Any

Free ^{Eng} The old woman arrived with him at home. He is taken inside, put out of the bag and tied to the wall.

^{Ger} Die Alte kam mit ihm zu Hause an. Er wurde ins Haus gebracht, aus dem Ranzen gehoben und an der Wand angebunden.

^{Rus} Вот эта женщина принесла его к себе домой, вытащила из кузова, крепко привязала к столбу.

^{Hun} Egyszercsak hazaért vele a vénasszony. Bevitte, a puttonyból kivette, a választófalhoz lekötözte.

24.3	Word	e:t	xul	sət		#,#
	Morphemes	e:t	xul	-s	-ət	
	Lex. Gloss	night	stay	PST	3PL	
	Lex. Gram. Info.	subs	v	v:Any	v:Any	
	xolətan	kwa:lsət			#,#	anj a:kwənəl
	xolətan	kwa:l	-s	-ət		anj a:kw -ənəl
	in the morning	go	PST	3PL		now aunt SG<3PL
	adv	v	v:Any	v:Any		adv n n:Any
	nja:wramay	nopəl	la:wi			#,#
	nja:wram	-ay	nopəl	la:w	-i	
	child	DU	towards	say	PRS[3SG]	
	subs	n:Any	pstp	v	v:Any	
	a:ɣirisɿaj		piɣrisɿaj			nopəl
	a:ɣi	-risɿ	-ay	piɣ	-risɿ	-ay
	daughter	DIM	DU	little son	DIM	DU
	subs	n>n	n:Any	subs	n>n	n:Any
	la:wi		#:#			
	la:w	-i				
	say	PRS[3SG]				
	v	v:Any				

Free ^{Eng} The night passed by. In the morning they get up and the old woman says to her two children:

^{Ger} Als sie am nächsten Morgen aufstanden, sprach die Frau zu ihrer Tochter und zu ihrem Sohn:

^{Rus} Переночевали они ночь, а утром женщина говорит своим сыну и дочери:

^{Hun} Az éjszakát eltöltötték. Reggelre keltek, a vénasszony mondja a gyermekeknek:

25.1	Word	#-#	ne:n	tawe	taksi
	Morphemes		ne:n	tawe	taksi
	Lex. Gloss		2DU	3SG.OBL	strongly
	Lex. Gram. Info.		ppron	ppron	adv

u:reli:n #!#
 u:rel -i:n
 watch IMP.2SG
 v v:Any

Free Eng " ___, don't let him go away!

Ger "Hütet ihn gut, lasst ihn nicht laufen und bindet ihn nicht los!

Rus - Дети, следите за ним внимательно!

Hun "Jó erősen őrizték, el ne engedték, el ne bocsássátok!

25.2 Word am nio:wli pa:jtn
Morphemes am nio:wli pa:jt -n
Lex. Gloss 1SG farther boil DLAT
Lex. Gram. Info. ppron adv v n:Any

na:ji:wn ja:le:ym #.#
 na:ji:w -n ja:l -e:y -m
 firewood DLAT go around PRS 1SG
 subs n:Any v v:Any v:Any

Free Eng i will go into the woods,

Ger Ich gehe Holz holen,

Rus Я схожу за дровами, чтобы сварить его.

Hun Én tűzifáért megyek,

25.3 Word tjanət u:j #,# o:rm
Morphemes ti janət u:j o:r -m
Lex. Gloss ACT2 size animal cooker SG<1SG
Lex. Gram. Info. ptcl subs subs subs n:Any

na:ji:wn xunj to:wla:we #.#
 na:ji:w -n xunj to:wl -a:we
 firewood DLAT when fill PASS[PRS.3SG]
 subs n:Any irogpro v v:Any

Free Eng how could we cook meat without a fire?!"

Ger denn wie sollte er, so ein großes Tier, über einem mittelmäßigen Feuer gar werden?!

Rus Такой большой зверь попался - дров немало надо.

Hun ilyen sok hús közepes mennyiségű tűzifától hogy főne meg?!"

25.4 Word jomsjakwe:y ta:ksi
Morphemes jomsjak^w -e:y ta:ksi
Lex. Gloss thoroughly TRNS strongly
Lex. Gram. Info. adv n:Any adv

u:reli:n	#,#	xot	ul	pe:steli:n	#!#
u:rel -i:n		xot=	ul	pe:stel -i:n	
watch IMP.2SG		away	IMP.NEG	disengage IMP.2SG	
v v:Any		prvb	ptcl	v v:Any	

Free Eng Take good care of him, do not disengage him!"

Ger Passt sorgsam auf ihn auf und macht ihn nicht frei!"

Rus Караульте хорошо, не отвязывайте его!

Hun

26.1 Word	ja-ti	#,#	e:ntapaxtas	#,#
Morphemes	ja-ti		e:ntapaxt -as	
Lex. Gloss	well		belt oneself PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	ptcl		v v:Any	

kon kwa:lapas	#,#	sayrape	
kon kwa:lap -as		sayrap -e	
go out PST[3SG]		axe SG<3SG	
v v:Any		subs n:Any	

ka:t xu:xni:n		pinumtas	ta
ka:t xu:xni -n		pinumt -as	ta
crook of the arm DLAT		lay PST[3SG]	ACT1
subs n:Any		v v:Any	ptcl

mi:nas	#.#
min -as	
go PST[3SG]	
v v:Any	

Free Eng And she took her belt on, went outside, took her axe on the crook of the arm and went away.

Ger Und sie band sich ihren Gürtel um, ging hinaus, legte sich die Axt in die Armbeuge und lief davon.

Rus Подпоясалась она и вышла на улицу. Положила топор на руку и пошла в лес.

Hun Ím felövezkedett, kiment, elsietett. Fejszékét a könyökhajlatába rakta, elment.

26.2 Word	taw	tu:p	sisi	patəs
Morphemes	taw	tu:p	sisi	pat -əs
Lex. Gloss	3SG	only just	back	appear PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	ppron	adv	adv	v v:Any

#,#	E:kwa piyrisi	la:wi	#:#
	Ekwa piyrisi	la:w -i	
	E:kwa piyrisi	say PRS[3SG]	
	nprop	v v:Any	

Free Eng She just leaved them as E:k^{wa} piyrisi says:

Ger Kaum war sie fort, sagte E:k^{wa} piyrisi:

Rus Как только она ушла, Эква рыгрись говорит её детям:

Hun Álig tűnt el, E:k^{wa} piyrisi így szól:

27.1	Word	#—#	a:ɣirisij		#, #
	Morphemes		a:ɣi	-risi	-iy
	Lex. Gloss		daughter	DIM	DU
	Lex. Gram. Info.		subs	n>n	n:Any
	pi:ɣirisij	#, #	a:num	xot-pe:steli:n	#, #
	pi:ɣ -risi -iy		a:num	xotpe:stel -i:n	
	boy DIM DU		1SG.OBL	disengage	IMP.2SG
	subs n>n n:Any		rpers	v	v:Any
	ne:nan	am	sio:pər	sio:naxəl	
	ne:nan	am	sio:pər	sio:nax -əl	
	2DU.OBL.DAT	1SG	fine	dipper	INST
	ppron	ppron	adj	subs	n:Any
	wa:rija:yum	#. #			
	wa:r -i -ja:yum				
	make PRS DU<1SG				
	v v:Any v:Any				

Free Eng "Girl, Boy, disengage me, I will make wooden dippers for you.

Ger "Kinder, macht mich los, ich mache euch Holzbecher.

Rus - Девочка и мальчик, отвяжите меня, я сделаю вам маленькие ковшички,

Hun „Kislány, kisfiú, oldjatok ki, én nektek fabögréket csinállok.

27.2	Word	amtji	tie:lpum	ajne
	Morphemes	amtji	tie:lp -um	aj -ne
	Lex. Gloss	I myself	blood SG<1SG	drink NACT
	Lex. Gram. Info.	epers	subs n:Any	v v>nact
	ma:ɣəs	u:mpisupəl	wa:rija:yum	#. #
	ma:ɣəs	u:mpisup -əl	wa:r -i -ja:yum	
	for	small scoop	INST	make PRS DU<1SG
	pstp	subs	n:Any	v v:Any v:Any

Free Eng I will make small scoops for you to drink my blood."

Ger Ich fertige Schöpflöffel zum Trinken meines Blutes für euch an."

Rus ими вы будете пить мою кровь.

Hun A vérem ivására való merőkanalat készítek."

28.1 Word	ja-ti	##	nia:wraməy
Morphemes	ja-ti		nia:wram -əy
Lex. Gloss	well		child DU
Lex. Gram. Info.	ptcl		subs n:Any

sja:ytəy		##	xot	ta
sja:yt	-s	-əy	xot=	ta
to be glad	PST	3DU	apart	ACT1
v	v:Any	v:Any	prvb	ptcl

pe:smatwes				#!#
pe:smat	-we	-s		
to disengage oneself	PASS	PST[3SG]		
v	v:Any	v:Any		

Free Eng And the children were glad, they disengaged him.

Ger Und die Kinder freuten sich und banden ihn los.

Rus Дети обрадовались и отвязали его.

Hun Lám, a gyerekek örültek, kioldották.

28.2 Word	xot-pe:stawes	##	sa:yrap
Morphemes	xotpe:st	-awe -s	sa:yrap
Lex. Gloss	to peel (off)	PASS PST	axe
Lex. Gram. Info.	v	v:Any v:Any	subs

wis	##	ji:wsup	pins	##	ta
wi	-s	ji:wsup	pin	-s	ta
take	PST[3SG]	small wood	knock off	PST[3SG]	ACT1
v	v:Any	subs	v	v:Any	ptcl

tarməl	ta	sa:yrasilaxti		##	
tarməl	ta	sa:yɾ -asɿl	-axt -i		
on	ACT1	chop	DUR REFL	PRS	
pstp	ptcl	v	v>v v>v	v:Any	

Free Eng He was disengaged, took the axe, knocked off a piece of wood an on this he chopped a while.

Ger Er wurde befreit, nahm ein Beil und ein Stück Holz und hackte darauf herum.

Rus Эква пыгрись взял топор, положил бревно, стал на нём что-то рубить. Рубит, рубит

Hun Kiszabadult, fogta a fejszét, fadarabot tett ki. Azon faragcsált.

29 Word	ak ^w mate:rtn	la:wi	##
Morphemes	ak ^w mate:rtn	la:w -i	
Lex. Gloss	once	say	PRS[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any

Free Eng Suddenly he says:

Ger Nach einer Weile sagte er:

Rus и вдруг говорит:

Hun Egyszercsak mondja:

30	Word	#-#			a:ɣirisɿɿ			
	Morphemes				a:ɣi	-risɿ	-iɿ	
	Lex. Gloss				daughter	DIM	DU	
	Lex. Gram. Info.				subs	n>n	n:Any	
piɿrisɿak ^{wɛ:ɣ}								
	piɿ	-risɿ	-ak ^{wɛ:}	-ɿ	#,#	ti:	jale:n	
	little son	DIM	DIM	DU		ti:	jal	-e:n
	subs	n>n	subs:Any	n:Any		hither	go around	IMP.2DU
						adv	v	v:Any
#,#	sunse:n			#,#	manər	pu:masɿ	ut ^{k^{wɛ}}	
	suns	-e:n			manər	pu:masɿ	ut	-k ^{wɛ}
	see	IMP.2DU			what	interesting	thing	DIM
	v	v:Any			irogpro	adj	subs	subs:Any
te:l ^{ap} am					#!#			
	te:l	-ap	-am					
	occur	MOM	PTCP.PST					
	v	v>v	v>ptcp					

Free Eng "Girl, Boy, come along and see what an interesting kind of thing occurred!"

Ger "Kinder, kommt her! Schaut, was für eine interessante Sache entstanden ist!"

Rus - Мальчик и девочка, подойдите сюда, посмотрите, какая интересная штука получилась!

Hun „Kislány, kisfiú, ide gyertek! Nézzétek, milyen érdekes dolog keletkezett!"

31 Word	nɿa:wraməɣ		tiɿ	xa:jtəɣ		
Morphemes	nɿa:wram -əɣ		tiɿ	xa:jt	-s	-əɣ
Lex. Gloss	child DU		hither	run	PST	3DU
Lex. Gram. Info.	subs n:Any		adv	v	v:Any	v:Any
#,#	sujte:ɣ		#:#			
	sujt -e:ɣ					
	to be heard PRS[3DU]					
	v v:Any					

Free Eng The children ran there and shout:

Ger Die beiden Kinder liefen hin und riefen:

Rus Дети подбежали и говорят:

Hun A két gyerek odafutott, kiabálják:

32.1	Word	#—#	xo:t	o:li	#?#
	Morphemes		xo:t	o:l -i	
	Lex. Gloss		where	be	PRS[3SG]
	Lex. Gram. Info.		irogpro	v v:Any	

Free Eng "Where?"
Ger "Wo?"
Rus Где же она?
Hun "Hol van?"

32.2	Word	ak ^w ay	ne:matər	
	Morphemes	ak ^w ay	ne:-	matər
	Lex. Gloss	völlig	NEG	something
	Lex. Gram. Info.	ptcl	indfpro:Any	indfpro

a:tiim #!#
a:tiim
does not exist
negexist

Free Eng Here is nothing!"
Ger Hier ist gar nichts!"
Rus Мы ничего не видим!
Hun [l^{tt}] éppen semmi sincs!"

33.1	Word	#—#	titti	#, #	titti	#!#
	Morphemes		titti		titti	
	Lex. Gloss		here		here	
	Lex. Gram. Info.		adv		adv	

Free Eng "Here, here!"
Ger "Hier, hier!"
Rus Вот тут, вот она!
Hun „l^{tt}, itt!"

33.2	Word	#—#	E:k ^w a piyrisi	la:wi	#.#
	Morphemes		Ek ^w a piyrisi	la:w -i	
	Lex. Gloss		E:k ^w a piyrisi	say	PRS[3SG]
	Lex. Gram. Info.		nprop	v v:Any	

Free Eng E:k^wa piyrisi says.
Ger - sagte E:k^wa piyrisi.
Rus - говорит Эква пыгрись.
Hun mondja E:k^wa piyrisi.

34.1 Word	te:n
Morphemes	te:n
Lex. Gloss	3DU
Lex. Gram. Info.	ppron

liapannuw		xu:tsəy		#,#
liapan -nuw		xu:t -s -əy		
close	Graqduierungspartikel -> Komparation	bend PST 3DU		
adj	Attaches to any category	v v:Any v:Any		

ji:wsup	palt	xu:tsəy		#,#	numəl
ji:wsup	palt	xu:t -s -əy			numəl
small wood	to	bend PST 3DU			von oben
subs	pstp	v v:Any v:Any			pstp

sa:ɣrapəl		totəy pasaye		#,#
sa:ɣrap -əl		totəy -p -as -aye		
axe	INST	get MOM PST DU<3SG		
subs	n:Any	v v>v v:Any v:Any		

sipluwane:n		supəy		ta
sipluw -ane:n		sup -əy		ta
neck	PL<3DU	diminishing word DU		ACT1
subs	n:Any	n n:Any		ptcl

sa:ɣrapasaye		#.#
sa:ɣrap -as -aye		
chop	PST DU<3SG	
v	v:Any v:Any	

Free Eng They bend themselves down to the little wood, he killed them with the axe, chopped their necks.

Ger Sie neigten sich näher, sie neigten sich ganz über den Holzklotz, er aber tötete sie von oben mit dem Beil, er schlug ihnen die Köpfe ab.

Rus Они наклонились поближе к бревну, Эква пыгрись занёс над ними топор и отрубил им головы.

Hun Ők közelebb hajoltak, a fatönk fölé hajoltak, [ő] felülről a fejszével ím megölte őket, nyakukat levágta.

34.2 Word	ja-ti	#,#	put	taymatas	#,#
Morphemes	ja-ti		put	taymat -as	
Lex. Gloss	well		kettle	hang up PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	ptcl		subs	v v:Any	

nja:wraməy	njo:wliit
nja:wram -əy	njo:wli -it
child	DU
subs	n:Any
meat	PL
subs	n:Any

na:luw pe:tapasane					#,#	
na:luw pe:t	-ap	-as	-ane			
put onto the fire to cook	MOM	PST	PL<3SG			
v	v>v	v:Any	v:Any			
pa:jtłəytasane				#,#	xu:rm	a:ni
pa:jt	-ləyt	-as	-ane		xu:rm	a:ni
bring to the boil	MOM	PST	PL<3SG		three	cup
v	v>v	v:Any	v:Any		cardnum	subs
xu:nləytas				#.#		
xu:n	-ləyt	-as				
scoop out	MOM	PST[3SG]				
v	v>v	v:Any				

Free Eng He hang the kettle over fire, put in the children's meat, brings it to a boil and scooped out three cups.

Ger Dann hängte er den Kessel auf, warf das Fleisch der Kinder hinein, kochte es und schöpfte es schließlich in drei Tassen heraus.

Rus Быстро повесил над огнём котёл, положил в него мясо этих детей и сварил. Готовое мясо выложил в три чашки.

Hun Az üstöt ím fölakasztotta, a gyerekek húsát az üstbe rakta, megfőzte, három csészével kikanalazott.

34.3 Word	ak ^w	a:ni
Morphemes	ak ^w	a:ni
Lex. Gloss	one	cup
Lex. Gram. Info.	indfpro	subs

mulyali u:nttəste				#,#	ak ^w	a:ni
mulyali u:ntt		-əs	-te		ak ^w	a:ni
gegenüber der Tür platzieren	PST	SG<3SG			one	cup
v	v:Any	v:Any			indfpro	subs
a:wi xa:pn	u:nttəste			#,#	xu:rmit	a:ni
a:wi xa:p -n	u:ntt	-əs	-te		xu:rmit	a:ni
doorstep	DLAT	place	PST	SG<3SG	third	cup
subs	n:Any	v	v:Any	v:Any	ordnum	subs
a:k ^w e	jine				lio:x	su:ntn
a:k ^w -e	ji	-ne			lio:x	su:nt -n
aunt	SG<3SG	come	PTCP.PRS	way	opening	DLAT
n	n:Any	v	v>ptcp	subs	subs	n:Any
u:nttəste				#.#		
u:ntt	-əs	-te				
place	PST	SG<3SG				
v	v:Any	v:Any				

Free Eng One cup he put next to the holy place in the house opposite the door, the second cup he places at the doorstep, the third one on the woman's way home.

Ger Eine Tasse stellte er an den Opferplatz, die zweite auf die Schwelle des Hauses und die dritte auf den Weg, den die Alte entlanggegangen war.

Rus Одну чашку поставил в передний угол, другую - у порога, третью - на дорогу, по которой будет возвращаться та женщина.

Hun Egy csészét az áldozati helyre rakott, egy másik csészét a küszöbre helyezett, a harmadik csészét a vénasszony jövő útjába (útjának szájába) rakta.

34.4 Word	tak ^w i		isum	xu:li:mət	ti:wərt
Morphemes	tak ^w i		isum	xu:li:m -ət	ti:wərt
Lex. Gloss	3SG.emph		hot	ash	PL
Lex. Gram. Info.	epers		adj	subs	n:Any
lu:jmas	su:lətas	#,#	awi	e:li:pa:lt	liu:lium
lu:jmas	su:lət	-as	awi	e:li:pa:lt	liu:li -um
ice pick	climb up	PST	door	in front of	stand
subs	v	v:Any	subs	pstp	v v>ptcp
janiy	na:ŋkən	no:x-xa:ŋxəs	#,#		
janiy	na:ŋk -ən	no:xxa:ŋx -əs			
big	larch	DLAT	climb up	PST[3SG]	
adj	subs	n:Any	v	v:Any	

Free Eng He made hot ash, heated an ice pick in the fire and climbed up on the big larch in front of the door.

Ger Für sich selbst machte er heiße Asche und machte dazu eine Brechstange glühend heiß. Damit kletterte er auf die große Tanne vor dem Haus.

Rus Потом накалил на углях лом и залез с ним на высокую лиственницу, стоявшую перед домом.

Hun Ő maga forró hamut, jégtörő vasat tüzesített, az ajtó előtt álló nagy fenyőre mászott föl.

34.5 Word	ak ^w mate:rtn		xosa	o:ləs	#,#
Morphemes	ak ^w mate:rtn		xosa	o:l -əs	
Lex. Gloss	once		long	be	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv		adj	v	v:Any
wa:tji	o:ləs	a:k ^w e:k ^w	ta		
wa:tji	o:l -əs	a:k ^w e:k ^w	ta		
short	be	PST[3SG]	grandmother	ACT1	
adj	v	v:Any	subs	ptcl	

jine:te			sujti		##
ji	-ne:	-te	sujt	-i	
come	NACT	3SG	to be heard	PRS[3SG]	
v	v>nact	nfin:Any	v	v:Any	

Free Eng Once, he was there for a long or for a short time, the old woman was heard to be coming home.

Ger Auf einmal - er war kurze oder lange Zeit dort - hörte man die Alte kommen.

Rus Долго ли сидел там, неизвестно. Вдруг слышит: та женщина возвращается.

Hun Egyszercsak — soká volt ott, rövid ideig volt ott — hallik a vénasszony jövedele,

34.6	Word	juw	##
	Morphemes	juw=	
	Lex. Gloss	home	
	Lex. Gram. Info.	prvb	

Free Eng She comes.

Ger Sie kam heran.

Rus

Hun jön.

34.7	Word	njo:wli	a:ni	palt	jo:xtəs	##
	Morphemes	njo:wli	a:ni	palt	jo:xt -əs	
	Lex. Gloss	meat	cup	to	arrive	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	subs	subs	pstp	v	v:Any

njo:wli	lo:mt	a:lmajas		##	ta	to:wti
njo:wli	lo:mt	a:lmaj	-as		ta	to:wt -i
meat	piece	raise	PST[3SG]		ACT1	chew PRS[3SG]
subs	subs	v	v:Any		ptcl	v v:Any

##	la:wi	##
	la:w -i	
	say	PRS[3SG]
	v	v:Any

Free Eng She arrived at the meat-cup, raised a piece of meat, chews it and says:

Ger Aus der Opferplatztasse, aus der am Opferplatz stehenden Tasse hob sie ein Stück Fleisch heraus und sagte:

Rus Подошла она к чашке с мясом, схватила кусок, жуёт и говорит:

Hun A húsos csészéhez ért, kivett egy húsdarabot, rágja, így szól:

35 Word	#-#	xasi-xasi-xasi	#,#	amtii
Morphemes		xasi-xasi-xasi		amtii
Lex. Gloss		well, well, well		I myself
Lex. Gram. Info.		interj		epers
luwm	#,#	njo:wlium	atəl	pasi
luw -m		njo:wli -um	at -əl	pas -i
bone SG<1SG		meat SG<1SG	smell INST	smell PRS
subs n:Any		subs n:Any	subs n:Any	v v:Any
#.#				

Free Eng "Well, well, well, my bones, my meat, how good it smells."

Ger "Ei, ei, ei, wie wohlriechend ist mein Fleisch."

Rus — Хаш-хаш-хаш! Вкус не звериного мяса!

Hun "C-c-c, az én csontom-húsom jószagú."

36 Word	hasap	sa:jəŋ	pa:lt
Morphemes	hasap	sa:j	-əŋ pa:l -t
Lex. Gloss	bed curtain	shady side	ADJZR side LOC
Lex. Gram. Info.	subs	subs	n>adj pstp n:Any
xottiutəy	sɬarktaxtəne:te:n	sujti	
xottiut -əy	sɬarktaxt -əne: -te:n	sujt -i	
who TRNS	squeak NACT	3DU	to be heard PRS[3SG]
irogpro n:Any	v v>nact	nfin:Any	v v:Any
#.#			

Free Eng In ____ the squeaking of two is to be heard.

Ger Aus dem abgetrennten Schlafbereich des Hauses ertönte Gepiepe.

Rus Ку-у, вот беда, дети мои, наверно, убили того мальчишку. Вошла в дом, взяла кусок мяса из чашки, которая стояла в переднем углу. И произносит при этом те же самые слова. Вдруг слышит: пищит кто-то за занавеской.

Hun A hálósátor lefüggönyzött részén két valakinek a csipogása hallik,

37 Word	a:kwe:k ^w	la:wi	#:#
Morphemes	a:kwe:k ^w	la:w -i	
Lex. Gloss	grandmother	say	PRS[3SG]
Lex. Gram. Info.	subs	v	v:Any

Free Eng She says:

Ger Sie sagte:

Rus Женщина говорит:

Hun mondja:

38.1	Word	tot	at	siarktaxte:yi:n		#,#
	Morphemes	tot	at	siarktaxt	-e:ɣ	-i:n
	Lex. Gloss	there	NEG	squeak	PRS	IMP.2DU
	Lex. Gram. Info.	adv	ptcl	v	v:Any	v:Any

am	ne:nan	tax	#!#
am	ne:nan	tax	
1SG	2DU.OBL.DAT	so	
ppron	ppron	adv	

Free Eng "Do not squeak there, I'll show it to you! (???)

Ger "Piept da nicht, ich werde euch geben!

Rus – Пищите, пищите, я вам покажу!

Hun "Ne csipogjatok ott, majd adok én nektek!

38.2	Word	manrəɣ	am	totəylam	
	Morphemes	manrəɣ	am	totəyl	-am
	Lex. Gloss	why	1SG	bring	PTCP.PST
	Lex. Gram. Info.	irogpro	ppron	v	v>ptcp

u:jtɛm			alsli:n		#!#
u:j	-tɛ	-m	al	-s	-li:n
animal	DIM	SG<1SG	kill	PST	SG<2DU
subs	subs:Any	n:Any	v	v:Any	v:Any

Free Eng

Ger Warum habt ihr mein Tierchen geschlachtet, das ich gebracht habe?!"

Rus Как вы смели трогать мою добычу?!"

Hun Miért vágátok le az állatkámat, amit hoztam?!"

39.1	Word	tuw	a:ŋk ^w atas		#,#
	Morphemes	tuw	a:ŋk ^w at	-as	
	Lex. Gloss	there	take a look	PST[3SG]	
	Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any	

nasati	#,#	ma:ta:prisiɣ	#!#
nasati		ma:ta:prisi	-iɣ
as it turns out		mouse	DU
adv		subs	n:Any

Free Eng

Ger Sie schaute hinein, doch da waren nur zwei Mäuse.

Rus Заглянула за занавеску, а там, оказывается, не её дети, а два мышонка,

Hun Odanézett, hát csak két egér.

39.2 Word	le:ye:nl	ak ^w an		
Morphemes	le:y -e:nl	ak ^w an=		
Lex. Gloss	tail ABL	together		
Lex. Gram. Info.	subs n:Any	prvb		
ne:yimay		##	tiittəy	xarte:y ##
ne:y -ima	-y		tiittəy	xart -e:y
tie	MIR.PST.PASS	3DU	apart	drag PRS[3DU]
v	v:Any	v:Any	ptcl	v v:Any
timos	ti	siarktaxte:y		##
timos	ti	siarktaxt -e:y		
meanwhile	ACT2	squeak	PRS[3DU]	
adv	ptcl	v	v:Any	

Free Eng

Ger Ihre Schwänze waren aneinander gebunden und sie zogen einander in entgegengesetzte Richtungen, deshalb piepten sie.

Rus связанные вместе хвостами, тянут друг друга в разные стороны и громко пищат.

Hun Farkuk össze [van] kötve, kétfelé huzakodnak, azért cincognak.

39.3 Word	tiylie	jo:ŋxəs		##
Morphemes	tiylie	jo:ŋx	-əs	
Lex. Gloss	(to) here	turn round	PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any	
sunsi	##	nja:wramay	akway	ne:mxo:t
suns -i		nja:wram -ay	akway	ne:mxo:t
see	PRS[3SG]	child	DU	at all nowhere
v	v:Any	subs	n:Any	adv indfpro
a:tiiməy		##		
a:tiim	-əy			
does not exist	3DU			
negexist	v:Any			

Free Eng

Ger Sie drehte sich um und sah: Ihre Kinder waren nirgends.

Rus Затем оглянулась вокруг – детей нигде нет.

Hun Odafordul, nézi: gyerekei sehol sincsenek.

39.4 Word	jujio:wəlt	ta:rapattəste		##
Morphemes	jujio:wəlt	ta:rapatt	-əs -te	
Lex. Gloss	finally	get to know	PST SG<3SG	
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any v:Any	

nasati	#,#	tak ^{wi}	nja:wramaye
nasati		tak ^{wi}	nja:wram -aye
as it turns out		3SG.emph	child DU<3SG
adv		epers	subs n:Any

alimay	#.#
al -ima	-y
kill MIR.PST.PASS	3DU
v v:Any	v:Any

Free Eng

Ger Schließlich fiel ihr auf, dass ihre eigenen Kinder offensichtlich getötet worden waren.

Rus Поняла она: это её дети убиты.

Hun Végül aztán rájött: a saját gyerekeit megölték.

39.5 Word	anj	totiylam	u:je
Morphemes	anj	totiyl -am	u:j -e
Lex. Gloss	now	bring PTCP.PST	animal SG<3SG
Lex. Gram. Info.	adv	v v>ptcp	subs n:Any

#,#	E:k ^{wa} piyrisi	xottali	taxam	#,#
	Ek ^{wa} piyrisi	xottali	tax -am	
	E:k ^{wa} piyrisi	to somewhere	disappear MIR.PST[3SG]	
	nprop	adv	v v:Any	

a:tim	#.#
a:tim	
does not exist	
negexist	

Free Eng

Ger Das Tier, das sie nach Hause gebracht hatte, E:k^{wa} piyrisi, war verschwunden, er war weg.

Rus А добыча её, Эква пыгрись, исчез.

Hun Az állat, amit hozott — E:k^{wa} piyrisi — valahova eltűnt, nincs.

39.6 Word	liu:si	e:l ta:rmatas	#,#
Morphemes	liu:si	e:l ta:rmat -as	
Lex. Gloss	weeping	jump forward PST[3SG]	
Lex. Gram. Info.	subs	v v:Any	

la:wi	#.#
la:w -i	
say PRS[3SG]	
v v:Any	

Free Eng

Ger Sie weinte und sprach:

Rus Зарыдала она и говорит:

Hun Elsírta magát, mondja:

40 Word	#—#	ti	xotali	mi:nas
Morphemes		ti	xotali	min -as
Lex. Gloss		ACT2	to somewhere	go PST[3SG]
Lex. Gram. Info.		ptcl	adv	v v:Any
#,#	nja:wramatie:ym		xottali	ta
	nja:wram -atie: -ym		xottali	ta
	child DIM DU<1SG		to somewhere	ACT1
	subs subs:Any n:Any		adv	ptcl

totmaye #!#

tot -m -aye
carry MIR.PST DU<3SG
v v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Ach, er ist verschwunden und meine kleinen Kinder hat er getötet!"

Rus – Куда же он подевался? Ведь это он убил моих детей!

Hun "Hát ez valahova elment, kisgyerekeimet megölte (valahova vitte)!"

41 Word	E:k ^w a piyrisi	kon	ro:ŋxuwlas	#,#
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	kon=	ro:ŋxuwl -as	
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	out	give a cry	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	nprop	prvb	v	v:Any

la:wi #: #
la:w -i
say PRS[3SG]
v v:Any

Free Eng

Ger E:k^wa piyrisi rief von draußen:

Rus Тут Эква пыгрись крикнул:

Hun E:k^wa piyrisi kint kiáltott, mondja:

42 Word	#—#	a:k ^w me:k ^w -u:w	#,#	am	titti
Morphemes		a:k ^w me:k ^w -u:w		am	titti
Lex. Gloss		grandmother SG<1PL		1SG	here
Lex. Gram. Info.		subs n:Any		ppron	adv

u:nle:yum #!#
u:nl -e:y -um
sit PRS 1SG
v v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Tante, huhu, hier sitze ich."

Rus – Бабушка, я здесь!

Hun „Nénémasszony, ujuj, én itt ülök."

43 Word	Anj	e:kʷa	kon kʷa:ləs	#,#
Morphemes	anj	e:kʷa	konkʷa:l -əs	
Lex. Gloss	now	wife	go out	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	subs	v	v:Any
to:rumn	te:lum		#,#	ma:n
to:rum -n	te:l -um			ma: -n
sky DLAT	grow PTCP.PST			land DLAT
subs n:Any	v v>ptcp			subs n:Any
te:lum	janiy	na:ŋk	li:li:t	no:ŋxali
te:l -um	janiy	na:ŋk	li:li:t	no:ŋxali
grow PTCP.PST	big	larch	in the opposite direction	upwards
v v>ptcp	adj	subs	pstp	adv
sunsi	#:#	na:ŋk	talixt	E:kʷa piyrisi
suns -i		na:ŋk	talix -t	Ekʷa piyrisi
see PRS[3SG]		larch	top LOC	E:kʷa piyrisi
v v:Any		subs	subs n:Any	nprop
u:nline:t		na:ŋti		#.#
u:nli -ne: -t		na:ŋti	-i	
sit NACT 3SG		be visible	PRS[3SG]	
v v>nact nfin:Any		v	v:Any	

Free Eng

Ger Jetzt ging die Frau hinaus und blickte an der himmelhoch gewachsenen Tanne hinauf. In der Spitze der Tanne war E:kʷa piyrisi zu sehen.

Rus Женщина вышла на улицу, посмотрела на вершину лиственницы, видит: Эква пыгрись там сидит. Она говорит:

Hun Most az asszony kiment, az égbe nőtt, földbe nőtt nagy fenyővel szemben fölfelé néz. A fenyő csúcsán látszik, hogy az asszony unokája ott ül (ülése látszik).

44 Word	naŋ	sar	tot	at
Morphemes	naŋ	sar	tot	at
Lex. Gloss	2SG	so	there	NEG
Lex. Gram. Info.	ppron	ptcl	adv	ptcl
u:nle:yŋ	#,#	naŋŋ	jol sa:yɾilm	
u:nli -e:y -n		naŋŋ	jol sa:yɾ -i -lm	
sit PRS 2SG		2SG.OBL	chop down	PRS SG<1SG
v v:Any v:Any		ppron	v	v:Any v:Any

#,#	jol-patnen		porat		ma:	alay
	jolpat -ne -n		pora -t		ma:	alay
	fall NACT 2SG		time LOC		earth	with big power
	v v>nact nfin:Any		subs n:Any		subs	adv

tax	nas	nia:ksiata:le:yn		#.#
tax	nas	nia:ksiata:l -e:γ -n		
maybe	only	flop	PRS 2SG	
adv	adv	v	v:Any v:Any	

Free Eng

Ger "Lange sitzt du da nicht mehr, ich werde den Baum fällen, dann plumpst du auf die Erde."

Rus – Ты сиди там, сиди! Я срублю дерево, оно упадёт, ты и шлёпнешься на землю!

Hun "Nem sokáig ülsz ott, téged kivágglak. Leeséskor lehuppansz a földre."

45.1	Word	ja-ti	#,#	sa:γrap	wis	#,#
	Morphemes	ja-ti		sa:γrap	wi -s	
	Lex. Gloss	well		axe	take	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	ptcl		subs	v v:Any	

ta	sa:γri	#,#	ta	sa:γri	#.#
ta	sa:γr -i		ta	sa:γr -i	
ACT1	chop	PRS[3SG]	ACT1	chop	PRS[3SG]
ptcl	v	v:Any	ptcl	v	v:Any

Free Eng

Ger Und siehe, sie nahm ihr Beil und hackte und hackte.

Rus Взяла она топор, рубит, рубит.

Hun Ím, vette a fejszét, vág, vág.

45.2	Word	xosa	sa:γrəs	#,#	wa:tii
	Morphemes	xosa	sa:γr -əs		wa:tii
	Lex. Gloss	long	chop	PST[3SG]	short
	Lex. Gram. Info.	adj	v v:Any		adj

sa:γrəs	#,#	wa:γta:l	patəs	#,#
sa:γr -əs		wa:γta:l	pat -əs	
chop	PST[3SG]	weak	become	PST[3SG]
v	v:Any	adj	v	v:Any

ak ^w mate:rtñ	liox pattanəl	so:wərrisi	ne:γlapas
ak ^w mate:rtñ	lioxpatta -nəl	so:wər -risi	ne:γlap -as
once	track	hare	appear
adv	subs	n:Any	subs
		n>n	v v:Any

#.#

Free Eng

Ger Sie hackte lange Zeit, sie hackte kurze Zeit und wurde schließlich müde.
Da erschien am Ende des Weges ein Hase.

Rus Долго ли рубила, коротко ли, – утомилась. Видит: скачет мимо зайчишка.

Hun Hosszú ideig vágott, rövid ideig vágott, elfáradt. Egyszer csak az út végéből egy nyulacska tűnt fel,

46 Word	so:wruk ^w e	la:wi	#:#
Morphemes	so:wr -uk ^w e	la:w -i	
Lex. Gloss	hare DIM	say PRS[3SG]	
Lex. Gram. Info.	subs subs:Any	v v:Any	

Free Eng

Ger Er sagte zu ihr:

Rus Увидел её заяц и говорит:

Hun így szól:

47.1 Word	#-#	a:k ^w me:k ^w	#,#	wa:ɣta:l
Morphemes		a:k ^w me:k ^w		wa:ɣta:l
Lex. Gloss		aunt		weak
Lex. Gram. Info.		subs		adj

patumrisin				#,#	jol-xujəɣpa:len	#.#
pat	-um	-risi	-n		jolxujəɣpa:l	-en
become	PTCP.PST	PREC	2SG		lie down	IMP.2SG
v	v>ptcp	v>v	nfin:Any		v	v:Any

Free Eng

Ger "Arme Tante, du bist ja müde geworden, leg dich nur hin!"

Rus Бабушка, ты, наверное, устала. Ложись, отдохни.

Hun "Szegény anyóka, elfáradtál, feküdj le!"

47.2 Word	naŋ	xuji	#,#	am
Morphemes	naŋ	xuj -i		am
Lex. Gloss	2SG	lie PRS[3SG]		1SG
Lex. Gram. Info.	ppron	v v:Any		ppron

sa:ɣre:ɣm	#.#
sa:ɣr -e:ɣ -m	
chop PRS 1SG	
v v:Any v:Any	

Free Eng

Ger Leg dich ruhig hin, ich werde für dich weiter hacken."

Rus Пока ты спишь, я порублю.

Hun Te feküdj le, én majd vágom."

48.1	Word	ja-ti	#, #	anj	wa:ɣta:l	
	Morphemes	ja-ti		anj	wa:ɣta:l	
	Lex. Gloss	well		now	weak	
	Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	adj	
	patum	e:kʷa	jol	ta	xujəɣpas	#, #
	pat -um	e:kʷa	jal=	ta	xujəɣp -as	
	become PTCP.PST	wife	down	ACT1	sleep PST[3SG]	
	v v>ptcp	subs	prvb	ptcl	v v:Any	

Free Eng

Ger Und die müde Frau legte sich hin.

Rus Женщина быстренько легла спать.

Hun Lám, most a fáradt asszony lefeküdt.

48.2	Word	so:wərrisi		sa:ɣrap	
	Morphemes	so:wər -risi		sa:ɣrap	
	Lex. Gloss	hare	DIM	axe	
	Lex. Gram. Info.	subs	n>n	subs	
	a:lmajaste		#, #	a:xwtas	alay
	a:lmaj -as -te			a:xwtas	alay
	raise PST SG<3SG			stone	with big power
	v v:Any v:Any			subs	adv
	lianj ^{wi} jəɣ	sa:ɣrlataste			#, #
	lianj ^{wi} -jəɣ	sa:ɣr -l	-at	-as	-te
	dull axe TRNS	chop	FREQ CAUS	PST	SG<3SG
	subs n:Any v	v v:Any	Verb	v:Any	v:Any

Free Eng

Ger Das Häschen hob das Beil auf und schlug es an einem Stein stumpf.

Rus Зайчишка схватил топор, рубил, рубил по камню, топор стал совсем тупым.

Hun A nyulacska fölvette a fejszét, egy kövön tompára verte.

48.3	Word	ja-ti	#, #	mo:t	sa:ɣrap
	Morphemes	ja-ti		mo:t	sa:ɣrap
	Lex. Gloss	well		different	axe
	Lex. Gram. Info.	ptcl		adj	subs
	wis	#, #	osta	sa:ɣri	#, #
	wi -s		osta	sa:ɣr -i	
	take PST[3SG]		again	chop	PRS[3SG]
	v v:Any		ptcl	v	v:Any

Free Eng

Ger Als die Alte erwachte, erhob sie sich und sah, dass der Baum noch stand.

Da nahm sie ihre Axt

Rus Женщина проснулась, села, смотрит: лиственница как стояла, так и стоит. Взяла она топор и видит: её топор стал ткпым, как колун. Она взяла другой топор и начала рубить.

Hun A szegény vénasszony fölébredt, fölült, a fenyőfa ugyanúgy áll. Vette a fejszét, hát az a kövön tompára [van] verve. Akkor más fejszót vett, ismét vág.

48.4 Word	sa:yrəs-sa:yrəs				#,#	
Morphemes	sa:yr	-əs	sa:yr	-əs		
Lex. Gloss	chop	PST[3SG]	chop	PST[3SG]		
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v	v:Any		
wa:ytə:l	patəs	#,#		na:ŋtʲe	siar	at
wa:ytə:l	pat	-əs		na:ŋ	-tʲe	siar at
weak	become	PST[3SG]		larch	DIM	whole NEG
adj	v	v:Any		subs	subs:Any	ptcl ptcl
xasixati	#,#					
xasixat	-i					
zu sehen sein	PRS[3SG]					
v	v:Any					

Free **Eng**

Ger und hackte weiter. Wieder wurde sie müde, die Tanne aber fiel nicht um.

Rus Рубила, рубила – утомилась. Лиственницу нелегко срубить.

Hun Vágta, vágta, elfáradt. A fenyőfa csak nem kopik.

49 Word	xosa	sa:yrəs	#,#		wa:tʲi
Morphemes	xosa	sa:yr	-əs		wa:tʲi
Lex. Gloss	long	chop	PST[3SG]		short
Lex. Gram. Info.	adj	v	v:Any		adj
sa:yrəs	#,#	akʷmate:rtn	llox	patta:nəl	
sa:yr -əs		akʷmate:rtn	llox	patta: -nəl	
chop PST[3SG]		once	way	bottom	ABL
v v:Any		adv	subs	subs	n:Any
oxsarrisʲ	ne:yləs	#,#		la:wi	#,#
oxsar -risʲ	ne:yl	-əs		la:w	-i
fox DIM	appear	PST[3SG]		say	PRS[3SG]
subs n>n	v	v:Any		v	v:Any

Free **Eng**

Ger Sie hackte lange Zeit, sie hackte kurze Zeit, da erschien am Ende des Weges ein Füchselein und sprach:

Rus Долго ли рубила, коротко ли, видит: бежит мимо лиса. Увидела её лиса и говорит:

Hun Hosszú ideig vágta, rövid ideig vágta, egyszercsak az út végéről

egy rókácska tűnt fel, így szól:

50.1	Word	#-#	ak ^w me:k ^w	##	wa:ɣta:l	
	Morphemes		ak ^w me:k ^w		wa:ɣta:l	
	Lex. Gloss		grandmother		weak	
	Lex. Gram. Info.		subs		adj	
	patumrisin			##	jol-xujəɣpa:len	##
	pat	-um	-risi	-n	jolxujəɣpa:l	-en
	become	PTCP.PST	PREC	2SG	lie down	IMP.2SG
	v	v>ptcp	v>v	nfin:Any	v	v:Any

Free Eng

Ger "Mütterchen, Armes, bist du müde geworden, dann leg dich hin!"

Rus Бабушка, ты, видно, устала. Ложись, отдохни.

Hun "Anyóka, szegény, elfáradtál, fekjüdj le!"

50.2	Word	naŋ	xujne:n		sis	##
	Morphemes	naŋ	xuj	-ne:	-n	sis
	Lex. Gloss	2SG	lie	NACT	2SG	during
	Lex. Gram. Info.	ppron	v	v>nact	nfin:Any	pstp

am sa:ɣre:ɣum ##

am sa:ɣr -e:ɣ -um
1SG chop PRS 1SG
ppron v v:Any v:Any

Free Eng

Ger Während du schläfst, werde ich für dich weiter hacken."

Rus Пока ты спишь, я порублю.

Hun Miközben alszol, én vágok."

51.1	Word	ja-ti	##	anj	e:k ^w a	osti
	Morphemes	ja-ti		anj	e:k ^w a	osti
	Lex. Gloss	well		now	old woman	again
	Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	subs	ptcl

jol-xujəɣpas ##

jolxujəɣp -as
lay down to sleep PST[3SG]
v v:Any

Free Eng

Ger Da legte sich die Frau abermals hin.

Rus Женщина быстренько легла спать.

Hun Most az asszony ismét lefeküdt.

51.2 Word	raw	xujnete:	sis
Morphemes	raw	xuj -ne -te:	sis
Lex. Gloss	small piece	lie NACT 3SG	during
Lex. Gram. Info.	subs	v v>nact nfin:Any	pstp

sa:ɣrape	a:lmajawes	oxsarrisin
sa:ɣrap -e	a:lmaj -awe -s	oxsar -risi -n
axe SG<3SG	raise PASS PST[3SG]	fox DIM DLAT
subs n:Any	v v:Any v:Any	subs n>n n:Any

#,#	a:xwtas	alay	osta	lia:ŋkwijəɣ
	a:xwtas	alay	osta	lia:ŋkwi -jəɣ
	stone	with big power	again	dull axe TRNS
	subs	adv	ptcl	subs n:Any

sa:ɣrlatwes	#.#
sa:ɣr -l -at -we -s	
chop	FREQ CAUS PASS PST[3SG]
v v:Any Verb v:Any v:Any	

Free Eng

Ger Während sie schlief hob der Fuchs die Axt auf und schlug sie auf dem Stein wieder stumpf.

Rus Пока она спала, лиса и этот топор затупила, ударяя о камень.

Hun Miközben aludt, fejszékét a róka fölemelte, a kövön ismét tompára kalapálta.

51.3 Word	oxsare	sa:ɣrape
Morphemes	oxsar -e	sa:ɣrap -e
Lex. Gloss	fox SG<3SG	axe SG<3SG
Lex. Gram. Info.	subs n:Any	subs n:Any

wosikasas	#,#	sisi	ta	xa:jtəs	#.#
wosikas -as		sisi	ta	xa:jt -əs	
throw	PST[3SG]	back	ACT1	run	PST[3SG]
v v:Any		adv	ptcl	v v:Any	

Free Eng

Ger Der Fuchs warf die Axt hin und lief davon.

Rus Бросила лиса топор и была такова.

Hun A róka a fejszót elhajította, elfutott.

51.4 Word	ani	e:kwa	no:x-u:ntəs	#,#
Morphemes	ani	e:kwa	no:xu:nt -əs	
Lex. Gloss	now	old woman	sit up	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	subs	v v:Any	

sa:ɣrape		sunsiylite			#:#	o:s
sa:ɣrap	-e	sunsiyl	-i	-te		o:s
axe	SG<3SG	rubberneck	PRS	SG<3SG		again
subs	n:Any	v	v:Any	v:Any		ptcl
liɒŋkwɪjəy		sa:ɣrlatima				#, #
liɒŋkwɪ	-jəy	sa:ɣr	-l	-at	-ima	
dull axe	TRNS	chop	FREQ	CAUS	MIR.PST.PASS[3SG]	
subs	n:Any	v	v:Any	Verb	v:Any	
jiwe		ak ^w ta	xolit	liu:li		#, #
jiw	-e	ak ^w ta	xolit	liu:li	-i	
tree	SG<3SG	the same	as	stand	PRS[3SG]	
subs	n:Any	adv	ptcl	v	v:Any	
atəŋ		nowəyli:ma				#, #
at	-əŋ	nowəy	-l	-i:ma		
taste	ADJZR	touch	FREQ	MIR.PST.PASS[3SG]		
subs	n>adj	v	v:Any	v:Any		

Free Eng

Ger Die Frau setzte sich auf und sah, dass die Axt wieder stumpf geschlagen war. Der Baum stand ebenso da, wie zuvor. Er schien noch nicht einmal berührt worden zu sein.

Rus Женщина проснулась, села, рассматривает топор. Оказывается, и этот топор стал тупым, как колун. А лиственница всё так же стоит. Никто её и не трогал.

Hun Most az asszony felült, nézi a fejszét, ismét bottá [van] kalapálva. A fa ugyanúgy áll, még érintetlen.

51.5 Word	ta	liɑ:wti	#:#
Morphemes	ta	liɑ:wt	-i
Lex. Gloss	ACT1	curse	PRS[3SG]
Lex. Gram. Info.	ptcl	v	v:Any

Free Eng

Ger Sie schimpfte:

Rus Рассердилась она:

Hun Szitkozódik:

52 Word	#-#	tiə:r	xomləyn
Morphemes		tiə:r	xomləy -n
Lex. Gloss		iron	beetle DLAT
Lex. Gram. Info.		n	subs n:Any

sa:ɣrapate:ɣm				lia:ŋk ^w ijəɣ	ta
sa:ɣrap -at -e:ɣ -m				lia:ŋk ^w i -jəɣ	ta
chop CAUS PRS PTCP.PST				dull axe TRNS	ACT1
v Verb v:Any v>ptcp				subs n:Any	ptcl

sa:ɣruwe:səɣ #!#

sa:ɣr -uwe: -s -əɣ
chop PASS PST 3DU
v v:Any v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Dieses Ungeziefer, zwei Beile haben sie mir stumpf geschlagen!"

Rus «Такие-сякие звери, превратили оба мои топора в колуны!»

Hun "Az átkozottak két fejszémét tompára kalapálták."

53.1	Word	mo:t	sa:ɣrap	wis	#, #
	Morphemes	mo:t	sa:ɣrap	wi -s	
	Lex. Gloss	different	axe	take	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	adj	subs	v	v:Any

osta	liu:liis	#, #	ta:	sa:ɣri	#, #
osta	liu:li -is		ta:	sa:ɣr -i	
again	bad	PST[3SG]	ACT1	chop	PRS[3SG]
ptcl	adj	v:Any	ptcl	v	v:Any

Free Eng

Ger Sie nahm ein anderes Beil und machte sich wieder selbst daran, den Baum zu fällen.

Rus Взяла она третий топор и снова стала рубить.

Hun Másik fejszét vett, ismét nekiállt, vág.

53.2	Word	ta	kos	sa:ɣrəs	#, #
	Morphemes	ta	kos	sa:ɣr -əs	
	Lex. Gloss	ACT1	although	chop	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	ptcl	cconj	v	v:Any

ta	kos	sa:ɣrəs	#, #	ji:we	at
ta	kos	sa:ɣr -əs		ji:w -e	at
ACT1	although	chop	PST[3SG]	tree	SG<3SG
ptcl	cconj	v	v:Any	subs	n:Any
					ptcl

xasixati #, #

xasixat	-i
zu sehen sein	PRS[3SG]
v	v:Any

Free Eng

Ger Umsonst schlug sie auf ihn ein, der Baum wies keinerlei Spuren ihrer Mühen auf.

Rus Рубила-рубила – лиственница не рубится.

Hun Hiába vágta, hiába vágta, a fa nem kopik.

53.3 Word	ak ^w mate:rt ⁿ	liox pattanəl	tu:lmax
Morphemes	ak ^w mate:rt ⁿ	lioxpatta -nəl	tu:lmax
Lex. Gloss	once	track	ABL
Lex. Gram. Info.	adv	subs	n:Any

o:jka ne:yləs #.#

o:jka ne:yl -əs

old man appear PST[3SG]

subs v v:Any

Free Eng

Ger Da erschien am Ende des Weges ein alter Vielfraß.

Rus Вдруг видит: бредёт мимо росомаха.

Hun Egyszercsak az út végéről egy öreg rozsomák tűnt fel.

53.4 Word	tiy	ta	lak ^w anti	#.#
Morphemes	tiy	ta	lak ^w ant -i	
Lex. Gloss	hither	ACT1	lag	PRS[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	ptcl	v	v:Any

Free Eng

Ger Er schlenderte auf sie zu.

Rus Тихонько подошла к женщине

Hun Odaballag,

53.5 Word	tiy	joxtəs	#,#
Morphemes	tiy	joxt -əs	
Lex. Gloss	hither	come	PST[3SG]
Lex. Gram. Info.	adv	v	v:Any

la:wi #: #

la:w -i

say PRS[3SG]

v v:Any

Free Eng

Ger Er kam heran und sagte:

Rus и спрашивает:

Hun odaért, mondja:

54 Word	#-#	a:k ^w me:k ^w	#,#	ma:nər
Morphemes		a:k ^w me:k ^w		ma:nər
Lex. Gloss		aunt		what
Lex. Gram. Info.		subs		irogpro

wa:re:ɣn #?#
 wa:r -e:ɣ -n
 make PRS 2SG
 v v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Gute Frau, was machst Du?"

Rus – Бабушка, ты что делаешь?

Hun „Nénémasszony, mit csinálsz?"

55.1 Word #–# ma:nər wa:re:ɣm #?#
Morphemes ma:nər wa:r -e:ɣ -m
Lex. Gloss what make PRS 1SG
Lex. Gram. Info. irogpro v v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Was ich mache?"

Rus s – Что я делаю?

Hun "Mit csinálok?"

55.2 Word na:ŋk jolsa:ɣre:ɣm #!#
Morphemes na:ŋk jolsa:ɣr -e:ɣ -m
Lex. Gloss larch chop down PRS 1SG
Lex. Gram. Info. subs v v:Any v:Any

Free Eng

Ger Ich will die Tanne fällen."

Rus Лиственницу рублю!

Hun Kivágom a fenyőfát."

56 Word #–# manrəɣ sa:ɣriln #?#
Morphemes manrəɣ sa:ɣr -i -ln
Lex. Gloss why chop PRS SG<2SG
Lex. Gram. Info. irogpro v v:Any v:Any

Free Eng

Ger "Warum fällst du sie?"

Rus – А почему ты рубишь лиственницу?

Hun „Miért vágod ki?"

57 Word #–# numn E:k^wa piɣrisi
Morphemes numn Ek^wa piɣrisi
Lex. Gloss up there E:k^wa piɣrisi
Lex. Gram. Info. <Not Sure> nprop

u:nli #. #
 u:nl -i
 sit PRS[3SG]
 v v:Any

Free Eng

Ger "Oben sitzt E:k^wa piyrisi.
Rus – Там наверху сидит Эква пыгрись.
Hun "Fönn ül E:k^wa piyrisi.

58 Word am nia:wramaym taw
Morphemes am nia:wram -jaym taw
Lex. Gloss 1SG child DU<1SG 3SG
Lex. Gram. Info. ppron subs n:Any ppron

pu:tn pe:nsaye #, # am tawe
 pu:t -n pe:n -s -aye am tawe
 kettle DLAT put into PST DU<3SG 1SG 3SG.OBL
 subs n:Any v v:Any v:Any ppron ppron
 jo:l-patte:ym #! #
 jo:lpatt -e:y -m
 take down PRS 1SG
 v v:Any v:Any

Free Eng

Ger Meine zwei Kinder hat er in den Kessel gesteckt, ich werde ihn von dort herabholen!"
Rus Он моих детей в котле сварил! Я хочу его достать!
Hun Két gyermekemet az üstbe rakta, én őt leszállítom [onnan]."

59 Word tu:lmax o:jka la:wi #. #
Morphemes tu:lmax o:jka la:w -i
Lex. Gloss wolverine old man say PRS[3SG]
Lex. Gram. Info. subs subs v v:Any

Free Eng

Ger Der alte Vielfraß sagte:
Rus
Hun Az öreg rozsomák így szól:

60.1 Word #—# a:k^wme:k^w #, # tawe
Morphemes a:k^wme:k^w tawe
Lex. Gloss aunt 3SG.OBL
Lex. Gram. Info. subs ppron

jol-pattun ^w	naŋən	xo:t	liu:li	#.#
jolpatt -un ^w	naŋən	xo:t	liu:li -i	
take down INF	2SG.OBL	where	stand PRS[3SG]	
v	v>inf	ppron	irogpro v	v:Any

Free Eng

Ger "Gute Frau, aber wie soll es dir gelingen, ihn herunterzuholen?!"

Rus – Бабушка, тебе его не достать.

Hun „Nénémasszony, őt leszállítani hogy (hol) sikerül (áll) neked?!"

60.2 Word	jol-xujiypa:len	#,#	naŋ
Morphemes	jolxujiypa:l -en		naŋ
Lex. Gloss	lie down IMP.2SG		2SG
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	ppron

xujne:nsis	am	na:ŋk
xuj -ne: -n sis	am	na:ŋk
lie NACT 2SG during	1SG	larch
v v>nact nfin:Any pstp	ppron	subs

jol-sa:yrilum	#,#	na:ŋk	jol-pati	#,#
jolsa:yr -i -lum		na:ŋk	jolpat -i	
chop down PRS SG<1SG		larch	fall PRS[3SG]	
v v:Any v:Any		subs	v v:Any	

am naŋən	no:x-k ^w a:ltapilum	#.#
am naŋən	no:xk ^w a:ltap -i -lum	
1SG 2SG.OBL	rouse PRS SG<1SG	
ppron ppron	v v:Any v:Any	

Free Eng

Ger Lege dich hin und während du schläfst, werde ich die Tanne abhauen.
Wenn die Tanne dann umfällt, werde ich dich wecken."

Rus Ложись отдыхать. Пока ты спишь, я срублю лиственницу. Когда она упадёт, я разбужу тебя.

Hun Feküdj le, miközben alszol, én a fenyőt kivágom. [Ha majd] a fenyő lezuhan, én téged fölkeltelek".

61.1 Word	ja-ti	#,#	anj	e:k ^w arisi	osta
Morphemes	ja-ti		anj	e:k ^w a -risi	osta
Lex. Gloss	well		now	old woman DIM	again
Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	subs n>n	ptcl

jol-xujiypas	#.#
jolxujiyp -as	
lay down to sleep PST[3SG]	
v	v:Any

Free Eng

Ger Nun legte sich die arme Frau wieder hin.

Rus Та женщина опять быстренько легла спать.

Hun Most a szegény asszony ismét lefeküdt.

61.2 Word	xosa	xujas	#,#	wa:tʃi
Morphemes	xosa	xuj -as		wa:tʃi
Lex. Gloss	long	sleep PST[3SG]		short
Lex. Gram. Info.	adj	v v:Any		adj
xujas	#,#	no:x-sa:jkalas	#,#	nasatʃi
xuj -as		no:xsa:jkas -as		nasatʃi
sleep PST[3SG]		wake up PST[3SG]		as it turns out
v v:Any		v v:Any		adv
tu:lmaxn	xu:rmit	sa:yrape		o:s
tu:lmax -n	xu:rmit	sa:yrap -e		o:s
wolverine DLAT	third	axe SG<3SG		again
subs n:Any	ordnum	subs n:Any		ptcl
li:ŋkwijij	sa:yrlatəm		#,#	taw
li:ŋkwij -ij	sa:yrlat -əm			taw
dull axe TRNS	chop CAUS MIR.PST[3SG]			3SG
subs n:Any	v v>v v:Any			ppron
po:xe:n	wosikasəm	#,#	takwi	
po:x -e:n	wosikas -əm		takwi	
side DLAT	throw MIR.PST[3SG]		3SG.emph	
subs n:Any	v v:Any		epers	
xottali	taxam	#,#	a:tʃim	#.#
xottali	tax -am		a:tʃim	
to somewhere	disappear MIR.PST[3SG]		does not exist	
adv	v v:Any		negexist	

Free Eng

Ger Sie schlief lange Zeit, sie schlief kurze Zeit, wachte auf, und wahrhaftig hatte der Vielfraß auch die dritte Axt zu stumpfem Eisen geschlagen, sie fortgeworfen und er selbst war verschwunden, er war fort.

Rus Долго ли спала, коротко ли, проснулась и видит: оказывается, россомаха и этот топор затупила, бросила его рядом с деревом и убежала.

Hun Hosszú ideig aludt, rövid ideig aludt, fölébredt, és bizony a rozsomák a harmadik fejszékét is tompa vassá verte, félredobta, ő maga pedig valahova eltűnt, nincs.

62.1	Word	ja-ti	#, #	tit	ta	lia:wti
	Morphemes	ja-ti		tit	ta	lia:wt -i
	Lex. Gloss	well		here	ACT1	curse PRS[3SG]
	Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	ptcl	v v:Any

#, #	ta	murti		#, #
	ta	murt	-i	
	ACT1	inveigh	PRS[3SG]	
	ptcl	v	v:Any	

Free Eng

Ger Da schimpfte sie und fluchte.

Rus тут женщина начала ругаться и браниться.

Hun Akkor itt szitkozódik, átkozódik.

62.2	Word	E:k ^{wa} piyris ^j	jolali	lialit
	Morphemes	Ek ^{wa} piyris ^j	jolali	lialit
	Lex. Gloss	E:k ^{wa} piyris ^j	downwards	opposite
	Lex. Gram. Info.	nprop	adv	pstp

la:wi	#, #
la:w	-i
say	PRS[3SG]
v	v:Any

Free Eng

Ger E:k^{wa} piyris^j sprach zu ihr hinunter:

Rus Эква пыгрись на листеннице говорит:

Hun E:k^{wa} piyris^j leszól neki:

63.1	Word	#-#	a:k ^w me:k ^w	#, #	so:li	wa:nta:l
	Morphemes		a:k ^w me:k ^w		so:li	wa:nta:l
	Lex. Gloss		aunt		really	weak
	Lex. Gram. Info.		subs		adv	adj

ta	patumrisin		#, #
ta	pat	-um	-ris ^j -n
ACT1	become	PTCP.PST	PREC 2SG
ptcl	v	v>ptcp	v>v nfin:Any

Free Eng

Ger "Tante, du bist wahrhaftig müde geworden, du Arme.

Rus – Бабушка, ты, видно, на самом деле устала.

Hun „Nénémasszony, valóban elfáradtál, szegény.

63.2 Word			su:p	pn		pa:ləy
Morphemes			su:p	-n		pa:ləy=
Lex. Gloss			mouth	SG<2SG		apart
Lex. Gram. Info.			subs	n:Any		prvb
xarte:ln			#,#	naŋ	su:pən	
xart	-e:	-ln		naŋ	su:p	-ən
drag	PRS	SG<2SG		2SG	mouth	SG<2SG
v	v:Any	v:Any		ppron	subs	n:Any
tii:wərn		amtii		porəyme:ym		#.#
tii:wər	-n	amtii		porəym	-e:y	-m
inner part	DLAT	I myself		jump	PRS	1SG
pstp	n:Any	epers		v	v:Any	v:Any

Free Eng

Ger Mache deinen Mund auf, ich springe hinein!"

Rus Открой пошире рот, я сам в него прыгну.

Hun Tátsd ki a szád, beleugrom a szádba!"

64 Word			ja-ti	#,#	anj	e:kʷarisi		ta
Morphemes			ja-ti		anj	e:kʷa	-risi	ta
Lex. Gloss			well		now	old woman	DIM	ACT1
Lex. Gram. Info.			ptcl		adv	subs	n>n	ptcl
sia:ytəs			#,#	noms		#:#	anj	
sia:yt	-əs			noms	-i		anj	
to be glad	PST[3SG]			think	PRS[3SG]		now	
v	v:Any			v	v:Any		adv	
E:kʷa piyrisi	taw	su:pe				tii:wərn		so:lɪ
Ekʷa piyrisi	taw	su:p	-e			tii:wər	-n	so:lɪ
E:kʷa piyrisi	3SG	mouth	SG<3SG			inner part	DLAT	really
nprop	ppron	subs	n:Any			pstp	n:Any	adv
ti	porəymi		#,#	pa:ləy		ta		
ti	porəym	-i		pa:ləy=		ta		
ACT2	jump	PRS[3SG]		apart		ACT1		
ptcl	v	v:Any		prvb		ptcl		
xartəstie			#.#					
xart	-əs	-tie						
drag	PST	SG<3SG						
v	v:Any	v:Any						

Free Eng

Ger Und die Alte freute sich und dachte, jetzt würde E:kʷa piyrisi ihr wirklich in den Mund springen. Sie machte ihren Mund also auf.

Rus Женщина обрадовалась, думает, что Эква пыгрись действительно ей в рот прыгнет, и раскрыла его пошире.

Hun Lám, most az asszony örült, gondolja: most E:k^wa piyrisi valóban beugrik a szájába. Kitátotta a száját.

65 Word		E:k ^w a piyrisi	jisum	xu:lium	
Morphemes		Ek ^w a piyrisi	***	xu:lium	
Lex. Gloss		E:k ^w a piyrisi	***	ash	
Lex. Gram. Info.		nprop	***	subs	
jolali ta:rtalan ^k	ta	patəs		#, #	tie:r
jolali ta:rtal -an ^k	ta	pat -əs			tie:r
let down	INF	ACT1	fall	PST[3SG]	iron
v	v>inf	ptcl	v	v:Any	n
pa:jpəŋ		e:k ^w a	su:p	tii:wre	jisum
pa:jp	-əŋ	e:k ^w a	su:p	tii:wr	***
container	ADJZR	wife	mouth	inner part	3SG
n	n>adj	subs	subs	pstp	pstp:Any
xu:liumn		patəylan ^k	patwes		#, #
xu:lium -n		patəyl -an ^k	pat -we	-s	
ash	DLAT	fall	INF	shoot	PASS PST[3SG]
subs	n:Any	v	v>inf	v	v:Any v:Any
la:wi		#: #			
la:w -i					
say	PRS[3SG]				
v	v:Any				

Free **Eng**

Ger E:k^wa piyrisi streute heiße Asche herab. Die heiße Asche begann in den Mund der Eisenranzen-Frau zu rieseln und sie sagte:

Rus Тут Эква пыгрись начал сыпать вниз горячую золу. Зола попала женщина в горло.

Hun E:k^wa piyrisi a forró hamut kezdte leönteni. A vasputtonyos asszony szájába hullani kezdett a forró hamu, így szól:

66 Word		#—#	apiyrisi	#, #	manər	man
Morphemes			apiy -risi		manər	ma -n
Lex. Gloss			nephew DIM		why	land
Lex. Gram. Info.			subs n>n		irogpro	subs n:Any
isum utan		jolali		suliyalte:yn		#?#
isum ut -an		jolali		suliyalt -e:γ	-n	
hot thing	***	downwards		sprinkle	PRS	2SG
adj subs	***	adv		v	v:Any	v:Any

Free **Eng**

Ger "Kleiner, streust du etwas Heißes herunter?"

Rus – Внучек, что это за тёплые кусочки попадают мне в рот?

Hun "Öcsiké, valami forró dolgot (dolgaidat) szórsz le?"

67 Word	E:k ^w a piyrisi	la:wi	#:#
Morphemes	Ek ^w a piyrisi	la:w -i	
Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	say PRS[3SG]	
Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any	

Free Eng

Ger E:k^wa piyrisi sagte:

Rus Эква пыгрись

Hun E:k^wa piyrisi így szól:

68.1 Word	#-#	ma:nər	isum	ut	ut	ut	ut
Morphemes		ma:nər	isum	ut	-anum		
Lex. Gloss		what	hot	thing	PL<1SG		
Lex. Gram. Info.		irogpro	adj	subs	n:Any		

jolali	suliyalte:yum	#:#
jolali	suliyalt -e:y -um	
downwards	sprinkle PRS 1SG	
adv	v v:Any v:Any	

Free Eng

Ger "Eine heiße Sache soll ich streuen?!"

Rus

Hun „Valami forró dolgot szórok le?!"

68.2 Word	ti	na:ŋk	su:lt	#,#	na:ŋk
Morphemes	ti	na:ŋk	su:l -t		na:ŋk
Lex. Gloss	ACT2	larch	bark LOC		larch
Lex. Gram. Info.	ptcl	subs	subs n:Any		subs

sa:mt	jolali	suliyeyt	#:#
sa:m -t	jolali	suliy -e:y -t	
outer part of bark LOC	downwards	fall PRS 3PL	
subs n:Any	adv	v v:Any v:Any	

Free Eng

Ger In der Rinde dieser Tanne, im Inneren dieser Tanne rieselt wohl etwas herab.

Rus – Это кусочки коры от лиственницы.

Hun E fenyő kérgében, e fenyő belsejében szóródik [valami].

68.3 Word	Naŋ	su:pŋ
Morphemes	naŋ	su:p -n
Lex. Gloss	2SG	mouth SG<2SG
Lex. Gram. Info.	ppron	subs n:Any

janʏəʏnuw

janʏ -əʏ -nuw

big TRNS Graquduierungspartikel -> Komparation

adj adj:Any Attaches to any category

xarte:ln	##	atɪŋk	tax	am	at
xart -e:ln		atɪŋk	tax	am	at
drag IMP.SG<2SG		otherwise	maybe	1SG	NEG
v v:Any		adv	adv	ppron	ptcl

la:pe:ʏm ##

la:p -e:ʏ -m

accommodate PRS 1SG

v v:Any v:Any

Free Eng

Ger Mach du deinen Mund nur weiter auf, denn anders werde ich kaum hineinpassen."

Rus Ты рот пошире открывай, а то я не умещусь.

Hun A szádat nagyobbra tátsd! Másképpen aligha férek be."

69.1 Word	ja-ti	##	usɪpilne:ʏ	su:pe	
Morphemes	ja-ti		usɪpilne:ʏ	su:p	-e
Lex. Gloss	well		especially	mouth	SG<3SG
Lex. Gram. Info.	ptcl		adv	subs	n:Any

janʏəʏ ta xartite ##

janʏ -əʏ ta xart -i -te

big TRNS ACT1 drag PRS SG<3SG

adj adj:Any ptcl v v:Any v:Any

Free Eng

Ger Da riss sie ihren Mund noch weiter auf.

Rus Женщина разинула рот как можно шире.

Hun Akkor még nagyobbra tátja a száját.

69.2 Word	E:kʷa piyrisɪ	po:stxatas	##	isum
Morphemes	Ekʷa piyrisɪ	po:stxat -as		isum
Lex. Gloss	E:kʷa piyrisɪ	take aim PST		hot
Lex. Gram. Info.	nprop	v v:Any		adj

lu:jmase	##	na:jt	su:lətam
lu:jmas -e		na:j -t	su:lət -am
ice pick SG<3SG		fire LOC	climb up PTCP.PST
subs n:Any		subs n:Any	v v>ptcp

lu:ɟmase:t	a:k ^w e	ta
lu:ɟmas -e:t	a:k ^w -e	ta
ice pick SG<3SG	aunt SG<3SG	ACT1
subs n:Any	n n:Any	ptcl

tarmataste #.#

tarmat	-as	-te
let loose	PST	SG<3SG
v	v:Any	v:Any

Free Eng

Ger E:k^wa piyrisɟ ziele und warf sein glühendes Brecheisen, das er im Feuer glühend heiß gemacht hatte, in den Mund der Alten.

Rus Эква пыгрись прицелился и запустил внего раскалённым ломом.

Hun E:k^wa piyrisɟ megcélozta, izzó jégtörő vasát, a tűzben izzított jégtörő vasát a vénasszony szájnyílásába zuhintotta.

69.3 Word	Ja-ti	#, #	ma:	alay	ta
Morphemes	ja-ti		ma:	ala -ɣ	ta
Lex. Gloss	well		earth	close TRNS	ACT1
Lex. Gram. Info.	ptcl		subs	adj adj:Any	ptcl

taŋəmatwes	#, #	lu:ɟmase:n
taŋəmat -we -s		lu:ɟmas -e: -n
push PASS PST		ice pick SG<3SG DLAT
v v:Any v:Any		subs n:Any n:Any

ma:n	ta	tu:sitiypawes	#, #
ma: -n	ta	tu:sitiyp -awe -s	
land DLAT ACT1		set up PASS PST[3SG]	
subs n:Any ptcl	v	v:Any v:Any	

su:pase:t		sialtapa:wes	#, #
su:pas -e: -t		sialtap -a:we -s	
mouth opening SG<3SG LOC		enter PASS PST[3SG]	
subs n:Any n:Any	v	v:Any v:Any	

Free Eng

Ger Dadurch wurde sie auf den Boden gedrückt, mit dem Brecheisen wurde sie in die Erde genagelt, es steckte in ihrem Mund.

Rus Этот лом навсегда пригвоздил людоедку к земле.

Hun Azt a földre nyomta, a jégtörő vas a földbe szegezte, a szájnyílásába beleszaladt,

69.4 Word	man	lili	wassəɣ	o:nisɟi	#, #
Morphemes	man	lili	wassəɣ	o:nisɟi -i	
Lex. Gloss	or	life	anymore	have PRS[3SG]	
Lex. Gram. Info.	cconj	n	ptcl	v v:Any	

Free Eng

Ger Und so starb sie.

Rus И она распрощалась с жизнью.

Hun kiszállt belőle az élet.

70.1	Word	E:k ^w a piyrisi	la:si ^l ak ^w	jol-wa:yləs	
	Morphemes	Ek ^w a piyrisi	la:si ^l ak ^w	jolwa:yl -əs	
	Lex. Gloss	E:k ^w a piyrisi	slow	descend	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	nprop	adj	v	v:Any
##	tiylie-tuwlie	sunseylaxtas		##	sisi ##
	tiylie-tuwlie	sunseyl -axt -as			sisi
	back and forth	examine REFL	PST[3SG]		back
	adv	v	v>v	v:Any	adv
juw	ta	xa:jtəs	##		
juw=	ta	xa:jt -əs			
home	ACT1	run	PST[3SG]		
prvb	ptcl	v	v:Any		

Free EngGer E:k^wa piyrisi kletterte langsam herab, blickte sich um und lief nach Hause.

Rus Эква пыгрись потихнью спустился с лиственницы, огляделся и побежал домой.

Hun E:k^wa piyrisi lassan leszállt, ide-oda tekingetett, hazaszaladt.

70.2	Word	a:k ^w e	palt	joxteypas	
	Morphemes	a:k ^w -e	palt	joxteyp -as	
	Lex. Gloss	aunt SG<3SG	to	arrive	PST[3SG]
	Lex. Gram. Info.	n n:Any	pstp	v	v:Any
##	ani ta	siune:γ		##	ani ta
	ani ta	siun -e:γ			ani ta
	now ACT1	live happily	PRS[3DU]	now	ACT1
	adv ptcl	v	v:Any	adv	ptcl
xu:le:γ		##			
xu:l		-e:γ			
live in abundance		PRS[3DU]			
v		v:Any			

Free Eng

Ger Er kam zu seiner Tante und sie lebten glücklich und zufrieden.

Rus Они и теперь живут и здравствуют!

Hun Nénikéjéhez érkezett, most is élnek, ha meg nem haltak.